



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

USO DE LA VOZ PASIVA EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA  
PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, VOL. 32,  
N. ° 4 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA  
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

MAGDALENA CAMPOS VELEZ

**ASESORA:**

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA - PERÚ**

**2018**

## Página del jurado

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña):  
MAGDALENA CAMPOS VELEZ

cuyo título es:

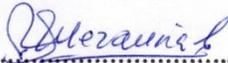
USO DE LA VOZ PASIVA EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA PERUANA DE  
MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, VOL. 32, N. ° 4 DEL INGLÉS AL  
ESPAÑOL, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el  
estudiante, otorgándole el calificativo de: *1.7*... (número) *diecisiete*.....  
(letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018

  
.....  
**PRESIDENTE**

  
.....  
**SECRETARIO**

  
.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

### Dedicatoria

A Dios por hacer posible lo imposible, a mis padres, hermanos y sobrina Emma por estar presente en todo momento. Asimismo, a mis asesores por su apoyo incondicional en todo el proceso de esta investigación.

## Agradecimiento

A Dios por darme el ánimo, la sabiduría y las fuerzas necesarias para realizar esta investigación.

A mis padres y seres queridos por su amor y apoyo incondicional.

A mis asesores, por todos los consejos y observaciones dadas para que esta tesis sea una realidad. Dios los bendiga siempre.

### **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Magdalena Campos Velez con DNI N° 44172122, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

## **Presentación**

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018» elaborada por la alumna Magdalena Campos Velez del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

## INDICE

<b>I.</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	10
1.1	Aproximación temática .....	10
1.2	Marco teórico .....	15
1.3	Formulación del problema .....	23
1.4	Justificación del estudio.....	23
1.5	Objetivos de trabajo.....	24
<b>II.</b>	<b>MÉTODO</b> .....	24
2.1	Diseño de investigación .....	24
2.2	Métodos de muestreo .....	26
2.3	Rigor científico .....	27
2.4	Análisis cualitativo de los datos.....	27
2.5	Aspectos éticos .....	28
<b>III.</b>	<b>DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS</b> .....	28
<b>IV.</b>	<b>DISCUSIÓN</b> .....	40
<b>V.</b>	<b>CONCLUSIONES</b> .....	43
<b>VI.</b>	<b>RECOMENDACIONES</b> .....	45
	<b>REFERENCIAS</b> .....	46
	<b>ANEXOS</b> .....	50

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Voces pasivas encontradas .....	29
Tabla 2 Voces pasivas propias o perifrásticas .....	30
Tabla 3 Voces pasivas reflejas o pronominales.....	33

## RESUMEN

La presente investigación titulada: Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018, tuvo como objetivo analizar el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018. Asimismo, esta investigación presentó un enfoque cualitativo, tipo aplicado, de nivel descriptivo, con diseño de estudio de casos, método inductivo, técnica de análisis de contenido y muestreo no probabilístico de tipo intencionado. La unidad de análisis fue la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, cuya unidad muestral estuvo representada por 19 artículos de la revista, los cuales fueron analizados mediante la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo como resultado 60 oraciones con voz pasiva tanto en inglés como en español, de las cuales 20 oraciones presentaron voz pasiva propia o perifrástica y 40 oraciones presentaron voz pasiva refleja o pronominal. Finalmente, se concluyó que para traducir la voz pasiva al español en textos médicos, el traductor debe poseer un amplio conocimiento gramatical para evitar cualquier problema sintáctico que le impida realizar una traducción adecuada como producto final.

Palabras claves: voz pasiva propia o perifrástica, voz pasiva refleja o pronominal, textos médicos, sintaxis.

## **ABSTRACT**

This research paper, entitled “Use of the Passive Voice in the Translation of the Peruvian Journal of Experimental Medicine and Public Health, vol. 32, n° 4, from English to Spanish, Lima, 2018” was aimed at analyzing the use of the passive voice in the English-to-Spanish translation of the Peruvian journal specialized in experimental medicine and public health, volume 32, n° 4, Lima, 2018.

This research posed an applied-type qualitative approach of descriptive level, with case-study design, inductive method, content analysis technique and purposive non-probabilistic sampling. The analysis unit was the above-mentioned magazine, whose sampling unit was represented by 19 articles of the journal that were analyzed by means of the summary sheet, which was used as a data collection instrument. After the pertinent analysis, a collection of 60 sentences containing passive voice both in English and Spanish was obtained, 20 of which showed proper or periphrastic passive voice while 40 sentences contained reflexive or pronominal passive voice. Finally, it was concluded that, in order to translate a passive voice to Spanish in medical texts, the translator must have broad grammar knowledge to avoid any syntactic problem that may prevent him or her from reaching an adequate translation as a final product.

**Key words:** proper passive voice or periphrastic passive voice; reflexive passive voice or pronominal passive voice; medical texts; syntax.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Aproximación temática**

La presente investigación titulada Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018 surgió a causa de la problemática presente en la voz pasiva de la traducción del inglés al español en textos médicos, la que se percibe debido a la falta de conocimiento y dominio de las lenguas de trabajo por parte de los estudiantes de la carrera de Traducción, cuya consecuencia se refleja en el uso inadecuado de la gramática en textos especializados como es el caso de los textos médicos. Adicionalmente y según los traductores médicos, Fernando Navarro y Bertha Gutiérrez Rodilla, los autores de revistas o artículos médicos actúan como traductores aficionados y además empíricos traduciendo del idioma inglés al español sin poseer las competencias necesarias para realizar una traducción especializada de manera adecuada.

En esta oportunidad, esta investigación se centró en una de las dificultades sintácticas presentes en la traducción médica, la voz pasiva tanto en inglés como en español, que puede ocasionar una serie de errores en la traducción de textos médicos como la falta de precisión y claridad por el uso incorrecto de la misma. Por ello, en esta investigación se decidió emplear como unidad de análisis a la Revista peruana de medicina experimental y salud pública emitida por el Instituto Nacional de Salud (INS), Lima, Perú. Esta revista se encarga de la difusión científica médica con el propósito de mejorar la situación de salud del país y promover a nivel nacional como internacional los avances en la investigación médica. Por lo cual, los artículos que constituyen la revista deben estar traducidos al español de manera adecuada a nivel gramatical como léxica.

Por otro lado, para traducir los textos médicos de manera adecuada y evitar posibles ambigüedades y errores en la versión final, traducción al español, existen dos tipos de voz pasiva en español: la pasiva propia o perifrástica y la pasiva pronominal o refleja, por ejemplo en *The pregnant women were vaccinated*, si se desea conservar la voz pasiva, la traducción correcta al español es las embarazadas fueron vacunadas, es decir, se debe optar por la pasiva propia o perifrástica, ya que no se puede emplear la voz pasiva pronominal o refleja debido a

que esta no admite un complemento de persona y surgiría ambigüedad debido al valor reflexivo o recíproco de la partícula *se* (las embarazadas se vacunaron) y se entendería que las embarazadas se vacunaron así mismas, esto es un error muy frecuente en las traducciones médicas, así lo expresan los traductores médicos antes mencionados. Asimismo, se puede mejorar la traducción de la voz pasiva ya que existen diccionarios y glosarios médicos monolingües y bilingües en las diversas especialidades de la medicina que se pueden adquirir de manera gratuita a través del internet para lograr una traducción comprensible, apropiada y precisa; además de emplear de manera adecuada la gramática, el léxico específico y fraseológico propio de un ámbito muy especializado como es la medicina. (Soledad, 2011)

Finalmente, fue importante realizar esta investigación para mejorar la traducción de la voz pasiva en textos médicos a través de talleres y cursos para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación con el propósito de reconocer las estructuras pasivas y utilizar adecuadamente la voz pasiva en inglés y español en la traducción de textos médicos; además, los resultados de esta investigación sirvieron como antecedente para otras investigaciones ya que aún no existe en el Perú un trabajo de investigación en traducción sobre este tema.

Por lo tanto, se desea saber ¿cómo se presenta el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018?

Por otro lado y después de una búsqueda exhaustiva de trabajos de investigación relacionados a la categoría de estudio de esta investigación, se encontraron los siguientes antecedentes que se mencionan a continuación:

Cisneros, Texidor, Reyes y Murguía (2017), en su artículo titulado Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica tuvo como objetivo identificar los problemas más frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica en estudiantes de cuarto año de la carrera de Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Se realizó un estudio cuyo nivel fue descriptivo, diseño transversal, cuya población estuvo constituida por 105 estudiantes de dicha Facultad, y mediante un muestreo sistemático aleatorio se seleccionaron a 30 estudiantes de la carrera

antes mencionada. El instrumento aplicado fue un ejercicio de traducción, cuyo texto a traducir estuvo relacionado con la especialidad. Los resultados demostraron que solo 7 estudiantes emplearon de manera correcta la voz pasiva pronominal y 23 estudiantes utilizaron de manera incorrecta la voz pasiva pronominal debido a que emplearon el complemento de persona y no el complemento de objeto, por lo que se constituyó en uno de los errores más frecuentes por parte de los estudiantes, debido a problemas en la sintaxis en la lengua de llegada y a la falta de conocimiento gramatical de la voz pasiva tanto en inglés como en español para traducir adecuadamente este problema lingüístico denominado voz pasiva. Finalmente, se concluyó que el problema frecuente del uso de la voz pasiva, se debe al uso indiscriminado de esta voz presente en los textos médicos traducidos del inglés al español, debido a la falta de conocimiento de la gramática española por parte de los estudiantes.

Dimas (2014), en su tesis titulada Análisis del uso de la voz pasiva en la traducción al español del cuento "*The oval portrait*" de Edgar Allan Poe tuvo como objetivo general realizar un análisis cuantitativo y cualitativo del uso de la voz pasiva de la versión en inglés y en español del cuento antes mencionado. El enfoque de esta investigación fue mixto (cualitativo y cuantitativo) mediante un análisis contrastivo. Los resultados demostraron que en la versión en inglés existen 11 oraciones con voz pasiva, de las cuales 3 oraciones con voz pasiva presentaron el tiempo pasado perfecto, 6 oraciones con voz pasiva presentaron el tiempo pasado simple y 2 oraciones con voz pasiva presentaron un verbo modal más un verbo participio y en las traducciones al español se encontraron un total 16 oraciones con voz pasiva, de las cuales 13 oraciones traducidas presentaron la voz pasiva propia o perifrástica, de las trece oraciones antes mencionadas 11 oraciones con voz pasiva propia o perifrástica simple, 2 oraciones con voz pasiva propia o perifrástica compuesta y del total de dieciséis, 3 oraciones traducidas presentaron la voz pasiva refleja o pronominal. Finalmente se concluyó que no existe una variación significativa entre la cantidad de oraciones con voz pasiva contenidas en las versiones en inglés y en español. Por ello, se puede mencionar que en un idioma como el español, donde el uso de voz pasiva no es frecuente, el traductor podría convertir el sujeto de la oración pasiva en el objeto del verbo y reformular la oración en voz activa o usar un pronombre reflexivo, ya que el español permite la construcción de una oración activa sin

mencionar a la persona u objeto que está realizando la acción. Por lo tanto, el uso de la voz pasiva depende de la decisión del traductor según el contexto dado.

Kozera (2012), en su tesis titulada *La voz pasiva en inglés y en español en los medios de comunicación escritos: un estudio contrastivo*, tuvo como objetivo general examinar las diferencias entre el idioma inglés y el idioma español y los contextos en los que aparecen las estructuras pasivas. El diseño de esta investigación fue no experimental, presentó un nivel de investigación descriptivo y se analizaron 4 periódicos redactados en inglés (*Guardian, The Times, The Sun y Daily Mirror*) y 4 periódicos redactados en español (*El país, El Mundo, Hola y Diez Minutos*). Los resultados demostraron la presencia de 6,270 estructuras pasivas en total, de las cuales 4,051 pertenecen al idioma español y 2,219 al idioma inglés. De los periódicos en español se identificaron 410 oraciones pasivas de proceso con el verbo *ser*; 194 oraciones pasivas de resultado con el verbo *estar*, 830 oraciones impersonales, 2,566 oraciones pasivas reflejas, 43 oraciones con el verbo *ser* más el participio y 8 oraciones pasivas con el verbo *estar* más el verbo *ser*. De los periódicos en inglés se identificaron 2,116 oraciones pasivas perifrásticas con el verbo *to be*, 49 oraciones pasivas perifrásticas con el verbo *get*, 24 oraciones pasivas con un auxiliar diferente al verbo *to be* o *get* y 29 oraciones con estructuras impersonales. Finalmente, se concluyó que existe mayor presencia de estructuras pasivas en los periódicos en español, ya que los periodistas españoles recurren a una forma más impersonal de tratar las noticias en español; el tipo de voz pasiva que se presentó en mayor porcentaje tanto en los periódicos en inglés como en español fue la pasiva perifrástica y el tipo de pasiva elegida depende principalmente del tipo de texto, de la decisión del periodista y también del idioma.

Di Gesú y Engemann (2012), en el artículo científico titulado *Problemas en la transferencia al español de la voz pasiva sin complemento agente en textos académicos científicos en inglés* tuvo como objetivo analizar ejemplos de las dificultades detectadas en la traducción al español de oraciones pasivas comunes en textos científicos o de divulgación. El enfoque de esta investigación fue cualitativa, diseño no experimental y tuvo como muestra los exámenes parciales y finales del curso de Inglés Lectocomprensión 3 sobre un corpus de texto especializado en las distintas disciplinas presentes en la Universidad Nacional de General

Sarmiento, Argentina. Los resultados demostraron que los estudiantes no comprendieron las oraciones en inglés que presentaban voz pasiva, debido a que: (1) estas oraciones carecían de complemento agente y al traducirlas al español emplearon erróneamente la voz pasiva propia o perifrástica, asimismo (2) no supieron elegir el tipo de voz pasiva al realizar la traducción al español ya que no poseían el conocimiento gramatical necesario debido a los problemas de sintaxis que presentaron. Finalmente, se concluyó que existen dificultades por parte de los estudiantes para traducir de manera correcta las construcciones pasivas del inglés al español debido a que se tradujo palabra por palabra sin tener en cuenta el sentido general de la oración en el texto original. Por ello, deben mejorar el proceso cognitivo en la traducción especialmente en la fase de comprensión mediante el estudio de la gramática y de las reglas ortotipográficas del español.

Revelo (2011), en su tesis titulada *El análisis de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica del inglés al español*, tuvo como objetivo general demostrar que la traducción médica del inglés al español, al ser un tipo de traducción especializada requiere de un conjunto de conocimientos de tipo lingüístico, extralingüístico y estilísticos que caracteriza a los textos médicos para obtener una traducción aceptable y profesional, que para esta investigación se consideró a las diferencias de uso de la voz pasiva y el gerundio en inglés y en español. El nivel de investigación fue descriptivo y se realizó un análisis contrastivo. Asimismo, la muestra estuvo conformada por dos artículos médicos de oncología sobre el cáncer gástrico procedente de las revistas *Internet Journal of Oncology* y *World Journal of Gastroenterology*, respectivamente. Los resultados demostraron que la técnica de traducción más frecuente fue la literalidad, es decir, el traductor optó por mantener la voz pasiva tanto en inglés como en español para que el texto sea más natural y menos recargado. Adicionalmente, se identificaron en ambos artículos 57 oraciones con voz pasiva, de las cuales 5 oraciones traducidas presentaron la voz pasiva propia o perifrástica, 40 oraciones traducidas presentaron la voz pasiva refleja o pronominal, 2 oraciones traducidas presentaron la refleja impersonal, 8 oraciones traducidas en voz activa, una oración traducida al infinitivo y una oración traducida mediante el verbo *ser* más un adjetivo. Finalmente, se concluyó que el uso de la voz pasiva en inglés depende del énfasis y del estilo que quiera dar el traductor; y también, según las diferentes secciones de los artículos médicos. Respecto al uso de la voz pasiva en español, el

traductor empleó con mayor frecuencia la voz pasiva refleja o pronominal para evitar que el texto parezca una copia del inglés o un calco literal.

## **1.2 Marco teórico**

A continuación se citaron las diversas teorías tales como la definición de la traducción, la traducción especializada, la traducción científico-técnica, la traducción médica, la voz pasiva en la traducción médica tanto en inglés como en español. Estas teorías sustentaron de manera teórica esta investigación y sirvieron para el análisis del uso de la voz pasiva:

La traducción puede definirse de dos maneras: como proceso y como resultado de dicho proceso. Primero, cuando se habla de la traducción como proceso se trata de expresar el mensaje de una lengua origen o lengua fuente a una lengua receptora o lengua terminal, mediante un equivalente que contenga la misma carga semántica de la lengua original conservando el sentido y el estilo. Segundo, cuando se habla de la traducción como resultado se recurre al producto final de dicho proceso, ya sea un documento (como una traducción oficial o certificada), un libro o una revista, etc. (García, 1997)

Traducir es un proceso hermenéutico o comprensivo, cognitivo y comunicativo que busca expresar un texto original redactado con un sistema de signos lingüísticos establecidos y perteneciente a una cultura determinada mediante la creación de un nuevo texto, llamado texto meta, el cual pertenece a un sistema de signos lingüísticos y a una cultura diferente al texto original pero manteniendo en el sentido del texto original con el fin de permitir la comunicación eficiente entre personas de culturas y lenguas diferentes. (García, 2004)

La traducción es la habilidad que se adquiere mediante el aprendizaje del proceso traductor, así como saber abordar las dificultades presentes en cada tipo de texto a traducir con el propósito de resolver de manera adecuada dichas dificultades. Adicionalmente, la traducción se comprende como el acto de comunicación en la que participan procesos interpretativos y semióticos. (Hurtado, 2008)

Traducir es comunicar de manera fidedigna, exacta y precisa las ideas de un idioma original a otro idioma con un estilo correcto, preciso, apropiado y en lo posible de manera

concisa. Asimismo, se debe de tener en cuenta que traducir no consiste en transferir palabra por palabra de un idioma de partida a otro de llegada, por lo que es esencial la comprensión del texto a traducir ya que permite expresar el mensaje de manera adecuada en la lengua de llegada. (Orellana, 2008)

Traducir es reproducir un mensaje de una lengua original hacia una lengua receptora teniendo en cuenta el aspecto gramatical y léxico en ambas lenguas, sin dejar de lado el sentido y el estilo por lo que se busca emplear equivalentes naturales y que sean lo más exacto posibles. (Nida y Taber, 1974)

La traducción es un proceso que implica el cambio de la estructura gramatical de un texto escrito en una lengua origen a otro texto escrito expresado con otra estructura gramatical de manera correcta y precisa y conservando el sentido del texto origen. (Munday, 2012)

Luego de revisar las diversas definiciones sobre lo que es la traducción como proceso se conceptualiza que traducir es expresar un mensaje escrito en una lengua origen (sea español, inglés, francés, etc.) a otra lengua, cuya estructura gramatical difiere del anterior por lo que se incide en mantener el sentido, la claridad y la precisión. Asimismo, para adquirir esta habilidad es necesario conocer el proceso traductor, que es un proceso cognitivo y saber enfrentar las dificultades presentes que cada tipo de texto a traducir.

La traducción de textos especializados o géneros especializados es aquella cuyos textos emplean un lenguaje especializado como el lenguaje técnico, jurídico, económico o administrativo para expresar en otro idioma la información contenida en los textos especializados, a través de los conocimientos y habilidades (competencia traductora) que debe poseer el traductor competente. (Hurtado, 2008)

La traducción especializada se basa en textos netamente académicos empleando lenguas de especialidad que surgen de la necesidad que tienen los profesionales para comunicarse de acuerdo a una determinada disciplina o actividad académica, tales como la económica-empresarial, la científica-técnica, la jurídica y la publicitaria, entre otras. Estas

lenguas de especialidad poseen un léxico determinado, expresiones o fraseología propia y un metadiscurso característico. (Suau, 2010)

Así pues, como en toda traducción y más aún si es especializada implica que el traductor recurra a sus conocimientos y competencias traductorales, y a fuentes externas como información extratextual y textos paralelos para obtener una traducción de calidad en la lengua meta. (Wimmer, 2011)

La traducción especializada está estrechamente relacionada a las lenguas especializadas, la lexicología y la diversidad textual. Asimismo, se caracteriza por el uso del léxico especializado e implica que el traductor posea conocimientos en el campo o disciplina a traducir con el propósito de expresar con objetividad, coherencia y precisión la información contenida en el texto original. (Marina, 2016)

La traducción especializada siempre presentó la contraposición de quién es la persona adecuada para su realización, por un lado se considera al especialista ya que posee el bagaje necesario para realizar este tipo de traducción y por otro lado, al traductor que puede abordar la traducción especializada debido a que se comunica de manera constante con los especialistas de un determinado campo temático lo que le permite adquirir el conocimiento necesario como los recursos lingüísticos empleados, las convenciones propias del lenguaje de especialidad y la terminología específica, con el fin de poder garantizar un trabajo de mejor calidad que el especialista o experto, ya que posee las competencias necesarias para realizar una traducción adecuada. (Gallardo, 2008)

La traducción especializada se caracteriza por centrarse en la traducción de textos que poseen terminología y expresiones propias de un determinado campo del saber, tales como la económica, médica, jurídica, técnica, entre otros. (Pizarro, 2010)

De las diferentes definiciones antes mencionadas en esta investigación, se puede conceptualizar que la traducción especializada implica que el traductor conozca tanto en su lengua materna como en la lengua a traducir la terminología y el lenguaje especializado característico de una determinada disciplina o actividad académica. Asimismo, se puede

afirmar que este tipo de traducción surgió gracias a la necesidad de comunicación entre los profesionales de diferentes países por lo que se precisa del traductor profesional como un mediador, ya que posee las competencias necesarias para realizar una traducción de calidad.

La traducción científica y técnica es una subcategoría de la traducción especializada por lo cual, el traductor que desee realizar este tipo de traducción debe de conocer el campo temático, el lenguaje de especialidad, la terminología del campo o disciplina a traducir y los diversos tipos textuales de una determinada actividad académica para realizar una traducción adecuada con precisión y claridad. (Gallardo y De Irazazabal, 2002)

La traducción científico-técnica comprende textos que provienen de una disciplina técnica o científica. Asimismo, se debe de tener en cuenta que cuando se menciona la palabra técnica no hace referencia a las traducciones realizadas por nuevas tecnologías como localización de páginas web, traducción asistida, traducción automática o la traducción audiovisual o multimedia. (De Sterck y Valderrey, 2013)

La traducción técnica y la traducción científica forman parte de la traducción especializada, al igual que la traducción jurídica, económica, entre otras. Tanto la traducción técnica, científica y las otras mencionadas se caracterizan por presentar un lenguaje especializado, la cual implica que el traductor adquiera un conjunto de conocimientos sobre el campo temático a traducir y además, debe poseer un amplio conocimiento terminológico. Adicionalmente, se debe de tener en cuenta que el lenguaje científico es más universal que el lenguaje técnico, por lo que existen algunas diferencias entre la traducción técnica y científica. Por un lado, la traducción técnica se emplea en el ámbito de la industria, ya que se traducen documentos que tienen gran importancia económica y para esto se emplean textos de tipo descriptivo y exhortativo. Por otro lado, en la traducción científica prevalece la argumentación y la descripción, debido a que se busca difundir los conocimientos generados en los diferentes campos del saber. (Gamero, 2001)

La traducción médica es un tipo de traducción que pertenece al campo de la traducción científico-técnica y que se diferencia de las demás por el lenguaje empleado por el especialista

de la salud en pleno ejercicio de la profesión para satisfacer las necesidades comunicativas que existe entre los profesionales del área biomédica. (Muñoz, 2009)

El verbo es una categoría gramatical que se emplea como núcleo de la oración y que puede aparecer sin necesitar las otras unidades de la oración, tal y como se aprecia en el ejemplo mostrado: Llovía, venid, voy, entre otros. (RAE, 2000)

Las formas derivadas del verbo o también llamadas formas no personales del verbo o simplemente verboides son el infinitivo, el gerundio y el participio. Además, el infinitivo y el gerundio no presentan la flexión de persona, ni de tiempo, ni de modo. Y el participio es el único verboide que no solo carece las tres flexiones antes mencionadas, sino que también de número. En cuanto al aspecto, el participio posee valor perfectivo, es decir, representa una situación acabada. (RAE, 2011)

La transitividad es una relación sintáctica y semántica entre el verbo y el complemento directo. En el ejemplo dado, Los albañiles recogen la arena, se entiende que el sujeto (los albañiles) ejecutan la acción verbal (recoger) que recae de manera directa e inmediata sobre un ser que se encuentra en el predicado (la arena) y que será el complemento directo en el que se cumplirá la acción verbal. Por lo tanto, un verbo es transitivo cuando la acción realizada por el sujeto afecta directamente a un ser, que es el complemento directo (CD). Adicionalmente, se menciona que la relación sintáctica entre el verbo transitivo y el complemento directo se debe a la interdependencia mutua. Y la relación semántica es cuando el verbo transitivo exige la presencia del complemento directo para completar y precisar su significado. Por otro lado, la intransitividad del verbo se debe a que no precisa de ningún complemento para poseer un significado completo en la oración. (Cáceres, 2012)

La voz o diátesis es un aspecto verbal que señala la relación del sujeto con el verbo en la oración. Además, existen dos tipos de voces: la voz activa se centra en el sujeto, debido a que realiza la acción verbal y la voz pasiva señala el sujeto quién recibe la acción verbal. Asimismo, se debe mencionar que no existe variación entre la relación lógica de sujeto y complemento, por ejemplo, el médico recetó un antibiótico y un antibiótico fue recetado por el médico. (Navarro, 1997)

A nivel gramatical, la voz en español es el accidente gramatical que manifiesta si el sujeto del verbo es sujeto agente o sujeto paciente, es decir, si realiza la acción del verbo o la recibe. (Grijelmo, 2006)

La voz es un aspecto del verbo que manifiesta la actitud del sujeto en una oración determinada. Por ello, se puede afirmar que si el verbo está en voz activa, al sujeto se le conoce como sujeto agente, es decir, realiza la acción expresada por el verbo. Un ejemplo de voz activa es el siguiente: Caballo y jinete recorrieron la loma. Por otro lado, cuando el verbo está en voz pasiva, al sujeto se le conoce como sujeto paciente, es decir, recibe la acción del verbo. Ejemplo: La loma fue recorrida por el caballo y el jinete. (Bianchi, 1996)

La voz pasiva es una categoría gramatical del verbo, que se expresa mediante los niveles sintácticos y semánticos. Desde el nivel semántico, la voz pasiva muestra si el sujeto gramatical realiza la acción expresada por el verbo (voz activa) o si recibe dicha acción (voz pasiva). Y desde el nivel sintáctico, la voz pasiva se expresa a través de la construcción gramatical sujeto-verbo. (Zorrilla, 2004)

Zorrilla (2004) menciona que en la voz activa “el sujeto realiza la acción o proceso expresado por el verbo y se le denomina agente” (p. 19), ejemplo de ello es la siguiente oración: Los europeos estiman las obras de Jorge Luis Borges.

Además, Zorrilla (2004) manifiesta que en la voz pasiva en español “el sujeto es el receptor de la acción expresada por el verbo y se le denomina sujeto paciente. La relación entre sujeto paciente y verbo se expresa en español a través de dos procedimientos: pasiva propia y pasiva refleja” (p. 19).

De manera adicional, en algunas oraciones pasivas se puede observar el complemento agente, cuya función sintáctica es reproducir en las oraciones pasivas el sujeto de las oraciones activas. Este complemento se constituye con la preposición *por*, sin embargo en algunos participios puede emplearse la preposición *por* y *de*, ejemplos: Una ciudad rodeada por (de) montañas; Gastos asumibles por la empresa y la supresión de las libertades por el dictador. (RAE, 2011)

Zorrilla (2004) expresa que una de las clasificaciones de voz pasiva en español es la propia o perifrástica cuya “estructura está constituida por el verbo *ser* que funciona como auxiliar y el participio del verbo que corresponda” (p. 19). Muestra de ello, es el siguiente ejemplo: Las obras de Jorge Luis Borges son estimadas por los europeos. En el ejemplo antes mencionado, el complemento agente sería *por los europeos*, este es introducido por la preposición *por* y, a veces, aunque hoy no es muy frecuente por *de*. Adicionalmente, debemos de considerar el uso de los verbos transitivos, ya que son los únicos que admiten objeto directo y que pueden pasar de la voz activa a la voz pasiva.

En el idioma español, la voz pasiva perifrástica está constituida de manera sintáctica por el verbo *ser* más el participio de un verbo transitivo, que concuerda en género y número con el sujeto, ejemplo de ello son: (1) Las propuestas serán estudiadas y (2) La habitación fue pintada recientemente. Asimismo, se debe considerar que en el español no se pueden construir oraciones pasivas con verbos intransitivos. (RAE, 2011)

Además, la voz pasiva propia o perifrástica se forma con el verbo *ser* como auxiliar y el participio del verbo que expresa la acción, dicho participio debe concordar en género y número con el sujeto, así se aprecia en el siguiente ejemplo: las crisis epilépticas fueron descritas por Hipócrates. Por otro lado, el objetivo de este tipo de voz es expresar el contenido de una oración transitiva, debido a que acepta un objeto o complemento directo y cuando sea necesario se omite el sujeto, ya que se desconoce o es irrelevante y solo se busca destacar el objeto directo de la oración pasiva. (Navarro, 1997)

Otro tipo de voz pasiva en la lengua española es la voz pasiva refleja que está constituida por la forma *se* y un verbo que concuerda con el sujeto paciente en número y persona, por ejemplo: Se aprobaron los estatutos. Asimismo, el sujeto puede ser un grupo nominal o una oración sustantiva, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos: Se dice que habrá elecciones; Se decidió como hacerlo. También, la voz pasiva refleja es posible en las oraciones con perífrasis verbal con la forma *se* antes del verbo auxiliar o después del verbo principal, por ejemplo: Estas fechas no se deben de olvidar; Estas fechas no deben olvidarse. Además, la voz pasiva refleja no acepta complementos agente, sin embargo dichos

complemento es frecuente en el lenguaje jurídico y administrativo, ejemplo: La ley se aprobará por el Senado. (RAE, 2011)

Zorrilla (2004) quien expresa que la otra clasificación de la voz pasiva en español es la pronominal o refleja, manifiesta que “su nombre se debe al carácter pasivo de la oración y a la forma gramatical *se*. Además, este tipo de voz pasiva se forma con el verbo en voz activa precedido de la forma *se*. Ejemplo: Se alquilan tres casas o tres casas son alquiladas” (p. 19).

Actualmente, este tipo de voz pasiva es la más frecuente tanto a nivel oral como escrito. Asimismo, la pasiva pronominal está constituida por la forma *se* y el participio del verbo transitivo que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. De lo antes mencionado, se muestran dos ejemplos: (1) Se realizó un estudio sobre la glucemia y (2) Se observaron diversas reacciones graves. Además, este tipo de voz pasiva se caracteriza porque solo se presenta en tercera persona del singular o plural y siempre se refiere a objetos o acciones y no admite complemento agente. (Navarro, 1997)

También, se debe considerar que la voz pasiva refleja o pronominal puede confundirse con el impersonal, ya que este puede formarse con la partícula *se*, la cual posee otros sentidos debido a su valor reflexivo o recíproco. Por lo antes dicho, se debe mencionar que la estructura gramatical de la impersonal activa se forma mediante la partícula *se* más el verbo principal que solo se presenta en la tercera persona del singular. Adicionalmente, la impersonal carece de sujeto gramatical y puede presentar complemento directo de persona. Ejemplo: Se distribuyó a los pacientes en dos grupos (con complemento de persona). Se trabaja poco en este hospital (sin complemento directo). (Navarro, 1997)

Cuando la partícula o forma *se* antecede a un verbo transitivo se obtiene (a) una construcción refleja o pronominal pasiva en la que el complemento directo no presenta preposición y pasa a ser sujeto, tal y como se observa en el ejemplo: Se curan las heridas; o (b) se obtiene una impersonal en la que el complemento directo es antecedido por la preposición *a*, ejemplo: Se cura a los enfermos y de lo antes mencionado se concluye que tanto las oraciones pasivas reflejas como las impersonales expresan sentido pasivo solo con el empleo de verbos transitivos. Ejemplo: Se curan las heridas, es igual a, las heridas son curadas; Se

cura a los enfermos, es igual a, los enfermos son curados. Finalmente, los verbos intransitivos son utilizados para formar oraciones impersonales, ejemplo: En verano se duerme mal; Aquí no se habla de política. (RAE, 2011)

Por otro lado, Saslow y Asher (2006) mencionan que la voz pasiva en inglés “se centra en quien recibe la acción verbal” (p. 143). Proporcionando el siguiente ejemplo: Van Gogh’s portrait of Dr. Gachet was bought by a Japanese art collector.

Seguidamente, esta investigación se centrará en el uso de la voz pasiva en la traducción médica y los traductores médicos con experiencia expresan que las revistas médicas redactadas en el idioma inglés usan la voz pasiva logrando límites verdaderamente exagerados, desafortunadamente las traducciones médicas de este tipo de revistas al español imitan la forma de redacción del texto origen empleando de manera excesiva el uso de la voz pasiva en inglés. Por ello, se debe emplear la voz pasiva correcta en el español, ya sea esta perifrástica o refleja. (Navarro, 1997)

### **1.3 Formulación del problema**

Problema general

¿Cómo se presenta el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018?

### **1.4 Justificación del estudio**

En toda traducción especializada se busca transmitir el mensaje con claridad y precisión. Para tal fin, se recurre al léxico específico y fraseológico propio, asimismo, al uso adecuado de la morfosintaxis como es el caso de la voz pasiva. Por tanto, esta investigación se justifica de la siguiente manera:

Teórica: la presente investigación se justificó de manera teórica debido a que permitió conocer el uso adecuado de la voz pasiva en las traducciones médicas del inglés al español, ya que aún no existe en el Perú un trabajo de investigación sobre este tema. Asimismo, con este trabajo se pretendió dejar una base teórica y la manera de solucionar los problemas referentes a la voz pasiva presentes en la traducción médica del inglés al español. Finalmente, esta

investigación aportó significativamente a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación que deseen abordar el estudio del uso de la voz pasiva.

**Práctica:** con los resultados que se obtuvo de la investigación se pudo tomar soluciones inmediatas, tales como la programación de talleres y cursos para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación con el propósito de reconocer las estructuras pasivas y utilizar adecuadamente la voz pasiva en inglés y español en la traducción de textos médicos.

**Relevancia:** al utilizar correctamente la voz pasiva tanto en inglés como en español se generó una traducción de calidad como producto final al transmitir el mensaje de manera clara y precisa, debido al buen uso de la voz pasiva propia o perifrástica y refleja o pronominal en la lengua de llegada.

**Contribución:** sirvió como una guía para los estudiantes y egresados de la carrera de Traducción e Interpretación en cuanto al uso adecuado de la voz pasiva tanto en inglés como en español, con el fin de traducir de manera correcta el uso de la voz pasiva propia o perifrástica y la voz pasiva pronominal o refleja en el español.

## **1.5 Objetivos de trabajo**

Objetivo general

Analizar el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.

Objetivos específicos

Analizar el uso de la voz pasiva propia o perifrástica del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.

Analizar el uso de la voz pasiva pronominal o refleja del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

El enfoque fue cualitativo dado que se centra en observar, describir y analizar los fenómenos desde el punto de vista de los participantes en un ambiente natural y contexto

determinado. Se opta por este enfoque, cuando el propósito es analizar la manera en que los individuos perciben y experimentan los fenómenos que los rodean, centrándose en sus puntos de vista, interpretaciones y significados. Además, se recurre a este enfoque cuando el tema de estudio ha sido poco explorado o no se ha realizado alguna investigación en ningún grupo social específico. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014)

El nivel de estudio fue descriptivo, debido a que busca especificar propiedades, características, procesos o cualquier fenómeno que se someta a un análisis. Su único objetivo es recoger información sobre los conceptos o variables investigadas y no señalar como se relacionan dichas variables. (Hernández *et al.*, 2014)

El tipo de estudio fue aplicado puesto que emplea los conocimientos obtenidos al investigar una realidad determinada con el fin de modificarla y transformarla hasta donde sea posible y así mejorarla. (Martínez, 2007)

El método fue inductivo ya que se fundamenta en un lógica y proceso inductivo, es decir, explora y describe la voz pasiva del inglés al español para luego producir expectativas teóricas que van de lo particular a lo general. (Hernández *et al.*, 2014)

El diseño de la investigación fue estudio de casos debido a que describe y analiza de manera profunda las particularidades de ciertos fenómenos o casos que sean de interés para el investigador. Este diseño puede comprender desde el estudio del comportamiento de traductores, intérpretes o estudiantes de traducción con fines didácticos hasta el análisis de un corpus de traducción e interpretación. (Rojo, 2013) Asimismo, el estudio de casos que se empleó en esta investigación fue el uso de la voz pasiva en la Revista peruana de medicina experimental y salud pública vol. 32, n. ° 4 emitida por el Instituto Nacional de Salud (INS), Lima, Perú. Esta revista se encarga de la difusión científica médica con el propósito de mejorar la situación de salud del país y promover a nivel nacional como internacional los avances en la investigación médica. Por lo cual, los artículos que constituyen la revista deberían estar traducidos al español de manera adecuada tanto a nivel gramatical como a nivel léxico; sin embargo, se identificaron un conjunto de oraciones que mantuvieron la voz pasiva tanto en inglés como en español, mientras otras se tradujeron a la voz activa. Ante ello, la

traducción de la voz pasiva del inglés al español en textos médicos es aún un problema sintáctico debido a que los especialistas médicos actúan como traductores empíricos ya que no poseen las competencias lingüísticas necesarias para producir textos de manera adecuada en la lengua de llegada.

La técnica de la presente investigación fue el análisis de contenido, que consistió en la recolección y procesamiento de datos procedentes de fuentes documentales. Esta técnica se empleó tanto en investigaciones de enfoque cuantitativo como cualitativo con información documental, diversos análisis de ensayos, análisis semántico, de estilos literarios, entre otros. (Sánchez y Reyes, 2006)

Finalmente, esta investigación empleó como instrumento una ficha de análisis, en la cual el investigador registró y analizó los datos obtenidos del fenómeno a investigar. (Hernández *et al.*, 2010) Dicha ficha de análisis estuvo constituida por seis campos: (1) revista médica; (2) unidad de análisis; (3) texto en inglés; (4) versión en español; (5) voz pasiva y (6) análisis.

## **2.2 Métodos de muestreo**

El muestreo de esta investigación fue no probabilístico de tipo intencional u opinático, ya que los elementos se escogen de acuerdo a criterios o juicios establecidos por el investigador y porque están disponibles en un momento determinado. (Arias, 2006)

La unidad de análisis de esta investigación estuvo constituida por la Revista peruana de medicina experimental y salud pública emitida por el Instituto Nacional de Salud (INS), Lima, Perú. Y, la unidad muestral estuvo conformada por 19 artículos de la revista, los cuales presentaron un total de 60 oraciones con voz pasiva tanto en inglés como en español, en cuya traducción al español se encontraron 20 oraciones con voz pasiva propia o perifrástica y 40 oraciones con voz pasiva refleja o pronominal.

### **2.3 Rigor científico**

La validez en una investigación cualitativa se define como un atributo de los instrumentos de investigación que mide con objetividad, precisión, veracidad y autenticidad aquello que se quiere medir de la variable en estudio, es decir, un instrumento es válido cuando permite obtener datos que son necesarios para la investigación. De igual manera, se debe tener en cuenta que un instrumento es válido si se mide en función a los resultados obtenidos al aplicar el instrumento; asimismo, dichos resultados no son absolutos, es decir, pueden poseer poca o mucha validez; finalmente, los resultados obtenidos por un instrumento de investigación se evalúan en un determinado contexto teórico y fáctico donde se aplicó dicho instrumento. (Carrasco, 2005)

Por tal motivo, la validez de instrumento de esta investigación se determinó mediante una ficha de validación de instrumento otorgada por el departamento de investigación de la Universidad César Vallejo, Lima Norte. Dicha ficha abarca los campos que se mencionan a continuación: claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad, consistencia, coherencia, metodología y pertinencia que permitieron que el instrumento sea válido en todos los aspectos. Para ello, se utilizó dos criterios: por mejorar (1 punto) y aceptable (2 puntos). Finalmente y con el fin de comprobar la veracidad del contenido del instrumento presentado, tres jueces expertos, dos traductores y una metodóloga, de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Lima Norte determinaron de acuerdo a sus opiniones si el instrumento cumplió o no con los requisitos para su aplicación.

### **2.4 Análisis cualitativo de los datos**

Para realizar el análisis cualitativo de los 19 artículos de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública se utilizó el método inductivo, la técnica de análisis de contenido y la ficha de análisis con el fin de observar, identificar y analizar el uso de la voz pasiva tanto propia o perifrástica como pronominal o refleja del inglés al español. Luego de haber observado los 19 artículos e identificado las oraciones con voz pasiva se realizó el vaciado de dichas oraciones a la ficha de análisis para proceder al análisis respectivo y culminar con los resultados, discusiones, conclusiones y recomendaciones.

## 2.5 Aspectos éticos

En la presente investigación se respetó la propiedad intelectual de los autores mencionados tanto en la base teórica como en la metodológica. Las definiciones de los autores antes mencionados fueron citas de acuerdo a la sexta edición del manual APA; asimismo, los libros y las revistas tanto físicas como virtuales empleadas en esta investigación fueron mencionados debidamente en la sección de referencias. Finalmente, la Revista peruana de medicina experimental y salud pública vol. 32, n. ° 4, cuyos artículos se analizaron, fue dada libremente por la entidad que la difunde, el Instituto Nacional de Salud (INS).

### III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS

Después de realizar el análisis de datos mediante las fichas de análisis respectivas, se presentaron los siguientes resultados:

#### **De acuerdo al objetivo general:**

**Analizar el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.**

Según los resultados del uso de la voz pasiva se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos, por ejemplo, dentro de la subcategoría propia o perifrástica se encontraron 20 voces pasivas, de las cuales 17 se formaron con el verbo *ser* más el participio del verbo transitivo, de las cuales 3 voces pasivas presentaron el tiempo presente y 14 voces pasivas presentaron el tiempo pasado. Asimismo, se observaron 3 voces pasivas compuestas en tiempo presente, formadas por el verbo *haber* como auxiliar más el participio del verbo *ser* más el participio del verbo transitivo.

En la subcategoría refleja o pronominal se encontraron 40 voces pasivas, de las cuales 38 se formaron con la partícula *se* más el participio del verbo transitivo, de las cuales 8 voces pasivas se presentaron en tiempo presente y 30 voces pasivas se presentaron en tiempo pasado. Asimismo, se observaron 2 voces pasivas compuestas en tiempo presente, formadas por la partícula *se* más el verbo *haber* en la tercera persona del singular y el participio del verbo transitivo.

Tabla 1

*Voces pasivas encontradas*

Subcategoría	Aspecto	Cantidad	Total
Propia o perifrástica	Verbo <i>ser</i> + participio (verbo transitivo)	17	20
	Verbo <i>haber</i> (auxiliar) + participio verbo <i>ser</i> + participio (verbo transitivo)	3	
Refleja o pronominal	Partícula <i>se</i> + participio (verbo transitivo)	38	40
	Partícula <i>se</i> + verbo <i>haber</i> (3 <sup>ra</sup> persona) participio (verbo transitivo)	2	
		Total	60

Fuente: elaboración propia

Como se observa en la tabla, se presentaron 60 oraciones con voces pasivas, de las cuales, 20 oraciones presentaron voces pasivas propias o perifrásticas y 40 oraciones presentaron voces pasivas reflejas o pronominales.

**De acuerdo a los objetivos específicos:**

**1. Analizar el uso de la voz pasiva propia o perifrástica del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.**

La voz pasiva propia o perifrástica expresa el contenido de la oración transitiva sin tomar en consideración quién realizó la acción, ya sea por desconocimiento o por irrelevancia. Por ello, se observa, por ejemplo, en la ficha N° 7, en el aspecto formado por el verbo *ser* + el participio del verbo transitivo de la oración analizada “The PBMCs **were cultured** in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% bovine fetal serum (Hyclone), 100 U/mL penicillin and 100 µg/mL streptomycin (Sigma, St Louis, MO, USA)” que significa en el español “Los PBMC  **fueron cultivados** en medio RPMI-1640 con 10% de suero fetal bovino (Hyclone), penicilina 100 U/mL y estreptomicina 100 µg/mL (Sigma, St Louis, MO, USA)” el cual se formó por el verbo *ser* conjugado en el tiempo pretérito perfecto simple y el participio del verbo transitivo *cultivar* presente en la tercera persona del plural. También, se observa, en la ficha N° 9, en el aspecto formado por el verbo *ser* + el participio del verbo transitivo de la oración analizada “Among the serpents that inhabit Peru, TLE **has been identified** in the poisons of *Lachesis muta*, *Bothrops bilineatus*, *B. barnetti*, *B. atrox*, and *B. andianus*” que

significa en el español “En las serpientes que habitan el Perú, la TLE **ha sido identificada** en los venenos de *Lachesis muta*, *Bothrops bilineatus*, *Bothrops barnetti*, *Bothrops atrox* y *Bothrops andianus*” el cual se formó por verbo *haber* conjugado en tiempo presente de la tercera persona del singular + el participio del verbo *ser* + el participio del verbo transitivo *identificar* que concuerda en género y número con el sujeto de la oración. A continuación, las oraciones que presentaron voz pasiva propia o perifrástica encontradas en la Revista peruana de medicina experimental y salud pública vol. 32, n. ° 4:

Tabla 2

*Voces pasivas propias o perifrásticas*

F2	All cell assays and cytokine measurements <b>were performed</b> by flow cytometry. Todos los ensayos de medición de células y citoquinas <b>fueron realizados</b> por citometría de flujo.
F3	Murine models such as melanoma B16 cells in BALB/c and C57BL/6 mice <b>are accepted</b> among scientists [...]. Los modelos murinos como melanoma B16 en ratones BALB/c y C57BL/6 <b>son aceptados</b> por el entendimiento de su genética [...].
F7	The PBMCs <b>were cultured</b> in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% bovine fetal serum (Hyclone), 100 U/mL penicillin and 100 µg/mL streptomycin (Sigma, St Louis, MO, USA). Los PBMC <b>fueron cultivados</b> en medio RPMI-1640 con 10% de suero fetal bovino (Hyclone), penicilina 100 U/mL y estreptomomicina 100 µg/mL (Sigma, St Louis, MO, USA).
F8	These cells <b>were isolated</b> by density gradient centrifugation with 1.077 g/mL Histopaque (Sigma, St. Louis, MO, USA). Los PBMC <b>fueron obtenidos</b> por centrifugación en gradiente de densidad con Histopaque 1,077 g/mL (Sigma, St Louis, MO, USA).
F9	Among the serpents that inhabit Peru, TLE <b>has been identified</b> in the poisons of <i>Lachesis muta</i> , <i>Bothrops bilineatus</i> , <i>B. barnetti</i> , <i>B. atrox</i> , and <i>B. andianus</i> . En las serpientes que habitan el Perú, la TLE <b>ha sido identificada</b> en los venenos de <i>Lachesis muta</i> , <i>Bothrops bilineatus</i> , <i>Bothrops barnetti</i> , <i>Bothrops atrox</i> y <i>Bothrops andianus</i> .

F11	<p>The poison <b>was obtained</b> from <i>Bothrops pictus</i> specimens from the city of Pachacamac [...].</p> <p>El veneno <b>fue obtenido</b> de ejemplares de <i>Bothrops pictus</i> procedentes de la localidad de Pachacamac [...].</p>
F15	<p>[...] three microbiological methods: disk diffusion, E-test, and agar dilution, which <b>were</b> specifically <b>adapted</b> to this microorganism.</p> <p>Disco difusión, E-Test y Dilución en agar, los cuales <b>fueron</b> especialmente <b>aconicionados</b> para el microorganismo.</p>
F19	<p>This study <b>was approved</b> by the ethics committee of the Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas and by the HNERM Training Committee.</p> <p>El presente estudio <b>fue aprobado</b> por el comité de ética de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y por el Comité de Capacitación del HNERM.</p>
F23	<p>According to the International Labor Organization (ILO), pneumoconiosis <b>is defined</b> as accumulation of dust in the lungs [...].</p> <p>Según la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la neumoconiosis <b>es definida</b> como la acumulación de polvo en los pulmones [...].</p>
F25	<p>X-ray images of quality up to acceptable with technical defects <b>were used</b> for the pneumoconiosis analysis.</p> <p>Las placas radiográficas, hasta aceptable con defectos técnicos, <b>fueron utilizadas</b> para la lectura de neumoconiosis.</p>
F29	<p>The EsSalud TB Control Program is governed by the technical regulations of the Ministry of Health (24), meaning that patients with drug-susceptible TB <b>are treated and managed</b> at their reference polyclinic with the strategy known as direct treatment monitoring program [...].</p> <p>El Programa de Control de Tuberculosis en EsSalud se rige por la norma técnica del Ministerio de Salud (24), es decir, los pacientes TB sensible <b>son tratados y controlados</b> en su policlínico de referencia con la estrategia denominada programa de vigilancia directa de tratamiento [...].</p>
F34	<p>Most studies on the elderly <b>were conducted</b> in hospital environments.</p> <p>La mayoría de estudios en adultos mayores <b>fueron realizados</b> en los ambientes hospitalarios.</p>
F36	<p>Unfortunately, there is a group of senior citizens who are invisible to society, live in highly hazardous social situations, and are constantly at risk, who <b>have been excluded</b> and <b>disconnected</b> from their families, and are often not respected in their social environment.</p> <p>Desafortunadamente, existe un grupo de personas adultas mayores invisibles a la sociedad, que viven en situación de alta vulnerabilidad social y con riesgo permanente, que <b>han sido excluidos y desvinculados</b> de sus entornos familiares, y muchas veces despreciados por su entorno social.</p>

F43	Men and women 65 years of age or older were analyzed in this study and <b>were selected</b> from the first-time consultation registries managed by the statistics unit of the institution for the year 2011.  Se analizó en este estudio a hombres y mujeres con 65 o más años y que <b>fueron seleccionados</b> a partir de los registros de consulta de primera vez a cargo de la unidad de estadística de la Institución para el año 2011.
F48	Timed up & go test: the patient <b>was seated</b> in a chair, with his/her back well supported by the chair.  Prueba “levántate y camina”: en la que el paciente <b>estuvo sentado</b> en una silla con respaldo y con la espalda bien apoyada en el mismo [...]
F49	Timed up & go test: the patient <b>was seated</b> in a chair, with his/her back well supported by the chair.  Prueba “levántate y camina”: en la que el paciente <b>estuvo sentado</b> en una silla con respaldo y con la espalda bien apoyada en el mismo [...]
F52	On the other hand, the MATCA questionnaire <b>has been validated</b> in the population of surveyed Spanish university students but not in Guatemala.  Por otro lado, el cuestionario MATCA <b>ha sido validado</b> en la población de estudiantes universitarios españoles encuestados, pero no así en Guatemala.
F55	The collected data <b>were entered into</b> tables for descriptive analysis of the results.  Los datos recogidos <b>fueron consignados</b> en tablas para el análisis descriptivo de los resultados.
F59	The Framingham scale <b>was developed</b> in 2000, on the basis of the original Framingham study in the USA that followed 5209 males between 30 and 62 years of age on two occasions: in 1948 and 1971.  La escala Framingham <b>fue elaborada</b> en el año 2000, en base al estudio Framingham original de EE.UU. que siguió a 5209 varones de 30 a 62 años en dos ocasiones: 1948 y 1971.
F60	The data gathered <b>were recorded</b> in code to preserve personal information of the patients [...].  Para preservar la identidad de los pacientes los datos recolectados <b>fueron anotados</b> con un código, los cuales serán entregados a los pacientes para que recojan sus resultados al finalizar el estudio.

Fuente: elaboración propia

Como se observó en el cuadro, se presentaron 20 oraciones con voz pasiva propia o perifrástica, de las cuales 17 se formaron con el verbo *ser* más el participio del verbo transitivo, de las cuales 3 voces pasivas presentaron el tiempo presente y 14 voces pasivas

presentaron el tiempo pasado. Asimismo, se presentaron 3 oraciones con voz pasiva compuesta en tiempo presente, formadas por el verbo *haber* como auxiliar más el participio del verbo *ser* más el participio del verbo transitivo.

**2. Analizar el uso de la voz pasiva pronominal o refleja del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.**

La voz pasiva refleja o pronominal es una clase de voz pasiva que se centra en objetos u acciones y carece de complemento agente. Por ello, se observa, por ejemplo, en la ficha N° 1, en el aspecto formado por la partícula *se* + participio del verbo transitivo de la oración analizada “Peripheral blood and/or primary tumors samples **were obtained** of mice with B16 melanoma [...]” que significa en el español “**Se obtuvieron** muestras de sangre periférica y/o de tumores primarios de ratones con melanoma B16 [...]” el cual se formó mediante la partícula *se* + el participio del verbo transitivo *obtener*. También, se observa, en la ficha N° 32, en el aspecto formado por la partícula *se* + el participio del verbo transitivo de la oración analizada “Several studies **have been conducted** on hospitalized elderly patients; these studies involved small, nonprobabilistic samples” que significa en el español “**Se han realizado** diversos estudios en adultos mayores hospitalizados, las que se caracterizan por emplear muestras pequeñas no probabilísticas” el cual se formó mediante la partícula *se* + el verbo *haber* conjugado en la tercera persona del plural. A continuación, las oraciones que presentaron voz pasiva refleja o pronominal encontradas en la Revista peruana de medicina experimental y salud pública vol. 32, n. ° 4:

Tabla 3

*Voces pasivas reflejas o pronominales*

	Peripheral blood and/or primary tumors samples <b>were obtained</b> of mice with B16 melanoma [...].
F1	<b>Se obtuvieron</b> muestras de sangre periférica y/o de tumores primarios de ratones con melanoma B16 [...].

F4	<p>The B16/BL6 (murine melanoma) cell line <b>was cultured</b> in a humidified atmosphere containing 5% of CO2 at 37°C in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% [...].</p>
	<p><b>La línea celular B16/BL6 (melanoma murino)</b>, se cultivó en 5% CO2, a 37 °C, en RPMI-1640 con 10% [...].</p>
F5	<p>Blood of 11 H and 7 BCII <b>was obtained</b>, PBMC <b>were isolated</b> and <b>cultured</b> for 2h with/without various concentrations of UT-POA and <b>stimulated</b> or not with LPS for 24h.</p>
	<p><b>Se obtuvo</b> sangre de 11 H y 7 BCII, <b>se aislaron</b> y <b>cultivaron</b> PBMC por 2 h con/sin distintas concentraciones de UT-POA y <b>se estimularon</b> o no con LPS por 24 h.</p>
F6	<p>A hydroalcoholic extract <b>was prepared</b> from the bark of U. tomentosa, using the method of decoction with ethanol and water in the 7:3 ratio for 1 hour at 20°C, with subsequent spray drying to obtain a powder.</p>
	<p><b>Se preparó</b> un extracto hidroalcohólico de la corteza de U. tomentosa, por decocción con etanol y agua en la proporción 7:3 durante 1 h a 20 °C y desecado por atomización cuyo resultado fue un polvo.</p>
F10	<p>Bothrops pictus, the “desert lancehead,” causes ophidism in the central coast of Peru. Its poisoning pattern <b>is characterized</b> by phlogosis [...].</p>
	<p>Bothrops pictus, “jergón de costa”, es causante de ofidismo en la costa central peruana, su cuadro de envenenamiento <b>se caracteriza</b> por flogosis, eritema, equimosis [...].</p>
F12	<p>Due to reports of therapeutic failure and persistent bacteremia in patients treated with CHL in endemic areas, the treatment guidelines <b>were updated</b> to recommend the use of second-generation quinolones [...].</p>
	<p>Debido a reportes de fallas terapéuticas y bacteremia persistente en pacientes tratados con CHL en zonas endémicas, <b>se actualizó</b> la guía clínica de tratamiento, recomendando la utilización de quinolonas de segunda generación [...].</p>
F13	<p>A cross-sectional study <b>was conducted</b>, which included 100 strains of Bartonella bacilliformis from the collection of cultures of the Bartonellosis Department of the National Reference Laboratory of Metaxenic [...].</p>
	<p><b>Se realizó</b> un estudio transversal, que incluyó a cien cepas de Bartonella bacilliformis del cepario del Área de Bartonelosis del Laboratorio de Referencia Nacional Metaxénicas [...].</p>
F14	<p>The in vitro assay of antibiotic sensitivity of Bartonella bacilliformis to CHL and CIP <b>was developed</b> from three microbiological methods: disk diffusion [...].</p>
	<p>La evaluación de la susceptibilidad antimicrobiana invitro de cepas de Bartonella bacilliformis a cloranfenicol (CHL) y ciprofloxacino (CIP) <b>se desarrolló</b> mediante tres métodos microbiológicos: Disco difusión, E-Test [...].</p>
F16	<p>The following reference strains <b>were used</b> as controls: Bartonella bacilliformis ATCC35685 and Escherichia coli 25922.</p>
	<p>Como cepas control <b>se utilizaron</b> cepas referenciales ATCC35685 de Bartonella bacilliformis y 25922 de Escherichia coli.</p>

	Descriptive statistical analysis and logistic regression <b>was performed</b> to find association between variables.
F17	<b>Se realizó</b> el análisis estadístico descriptivo y una regresión logística para buscar asociación entre variables.
	A good level of knowledge about sexually transmitted infection (including HIV infection) <b>was found</b> in 47.8% of women from the population surveyed [...].
F18	<b>Se encontró</b> buen nivel de conocimiento sobre las infecciones de transmisión sexual, incluida la infección por VIH, en 47,8% de las mujeres encuestadas.
	Our work <b>was conducted</b> on the basis of the surveys carried out between 2004 and 2007, which cover 26,093 women at ages 15 to 49 [...].
F20	Nuestro trabajo <b>se realizó</b> sobre los resultados de las encuestas de los años 2004 a 2007, que consideraban 26 093 mujeres de 15 a 49 años [...].
	A statistically significant association <b>was found</b> between pneumoconiosis and the time of outsourced work.
F21	<b>Se encontró</b> asociación entre el desarrollo de neumoconiosis y el tiempo de trabajo tercerizado.
	On the other hand, mining conditions pose a risk to workers due to occupational accidents (869 fatal accidents <b>were recorded</b> in the Peruvian mining industry between the years 2000 and 2014 [...].
F22	Sin embargo, las condiciones de trabajo minero suponen un riesgo para el trabajador por accidentes laborales ( <b>se registraron</b> 869 accidentes fatales en la minería peruana durante los años 2000-2014 según el Ministerio de Energía y Minas) [...].
	A case <b>was defined</b> as a worker with a diagnosis of pneumoconiosis based on the chest X-ray images taken by a CENSOPAS occupational doctor, according to the ILO guidelines for the year 2000.
F24	<b>Se definió</b> como caso al trabajador con diagnóstico de neumoconiosis basado en la evaluación radiográfica de tórax realizada por el médico ocupacional del CENSOPAS, siguiendo los lineamientos de la OIT del año 2000.
	There are three subtypes: 1) pulmonary TB <b>is characterized</b> by chronic cough, sputum, weight loss, loss of appetite, fever, night sweats, and hemoptysis [...].
F26	Clínicamente, existen tres formas: la TB pulmonar <b>se caracteriza</b> por tos crónica, esputo, pérdida de peso y de apetito, fiebre, sudoración nocturna y hemoptisis [...].
	From the point of view of sensitivity to anti-TB medications, TB <b>is classified</b> as pansusceptible, multidrug-resistant, and extensively resistant.
F27	Desde el punto de vista de la sensibilidad a los medicamentos antituberculosos, la TB <b>se clasifica</b> en pansensible, multidrogorresistente y extensamente resistente.

	The EsSalud TB Control Program <b>is governed</b> by the technical regulations of the Ministry of Health (24) [...].
F28	El Programa de Control de Tuberculosis en EsSalud <b>se rige</b> por la norma técnica del Ministerio de Salud (24) [...].
F30	A case of pansusceptible TB <b>is defined</b> as TB infection that shows sensitivity to all first-line medications in conventional drug sensitivity tests [...]. <b>Se considera</b> caso de TB sensible a un paciente en el que se demuestra sensibilidad a todos los medicamentos de primera línea por pruebas de sensibilidad convencional [...].
F31	Statistical analysis <b>was performed</b> using complex samples and <b>adjusted</b> by the weighting factor. We Calculated means, proportions. El análisis estadístico <b>se realizó</b> por muestras complejas y <b>se ajustó</b> por factor de ponderación. Adicionalmente, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva carece de complemento agente.
F32	Several studies <b>have been conducted</b> on hospitalized elderly patients; these studies involved small, nonprobabilistic samples. <b>Se han realizado</b> diversos estudios en adultos mayores hospitalizados, las que se caracterizan por emplear muestras pequeñas no probabilísticas. También, se debe mencionar que este tipo de pasiva no admite complemento agente.
F33	The size of the sample <b>was calculated</b> to estimate the characteristics of the home, characteristics of household members, education, health, employment, income, and household expenses. El tamaño de la muestra <b>se calculó</b> para estimar características de la vivienda y del hogar, características de los miembros del hogar, educación, salud, empleo, ingreso y gastos del hogar. Adicionalmente, se debe mencionar que este tipo de voz no acepta complemento agente.
F35	On the other hand, regions with the lowest national prevalence of anemia <b>are characterized</b> by mining, ranching, and agriculture as the main economic activities. Por otra parte, las regiones con prevalencias de anemia más bajas a nivel nacional, <b>se caracterizan</b> porque tienen como actividad principal la minería, la ganadería y la agricultura [...].
F37	This study <b>was conducted</b> on homeless adults over 60 years old who entered the PNVD between 2012 and June 2014 at all locations of the program (Lima, Peru) [...]. Este estudio <b>se realizó</b> en personas adultas mayores de 60 a más años, en situación de calle, que ingresaron al PNVD entre el 2012 y junio de 2014 en todas las sedes del programa (Lima, Perú) [...].
F38	Between June and July 2014, PNVD archives <b>were analyzed</b> to identify the sources of information and to determine the baseline of the program in terms of the characteristics of the beneficiaries. Entre junio y julio de 2014, <b>se revisaron</b> los archivos del PNVD [...].

F39	<p>In this test, each activity <b>is classified</b> into three categories: independence, partial dependence, and complete dependence.</p> <p>En esta escala cada actividad <b>se categorizaba</b> en tres niveles: independencia, dependencia parcial y dependencia total.</p>
F40	<p>This study has the following limitations: 1) Because the data <b>were collected</b> from the PNVD registration sheets [...].</p> <p>Este estudio presenta las siguientes limitaciones: 1) Debido a que los datos <b>se recolectaron</b> de las fichas de registro del PNVD [...].</p>
F41	<p>Study variables <b>were described</b>, the overall prevalence <b>was calculated</b> according to sociodemographic variables. The association of poor mental health with selected variables <b>was estimated</b> by calculating odds ratios with 95% [...].</p> <p><b>Se describieron</b> las variables del estudio, <b>se calculó</b> la prevalencia total de acuerdo con las variables sociodemográficas, y <b>se estimó</b> la asociación de mala salud mental de acuerdo con variables seleccionadas calculando Odds Ratio con sus intervalos de confianza al 95% [...].</p>
F42	<p>Health and social policies and strategies that contribute to the welfare of this population group <b>are required</b>.</p> <p><b>Se requieren</b> estrategias y políticas sociales y de salud que contribuyan al bienestar de este grupo poblacional.</p>
F44	<p>Mental health <b>was assessed</b> using the 12-item General Health Questionnaire (GHQ-12).</p> <p>El componente de salud mental <b>se midió</b> con el General Health Questionnaire de 12 preguntas (GHQ-12) [...].</p>
F45	<p>Social gradients <b>were observed</b> in this prevalence according to the level of education, and there was an increased risk of poor mental health in widowed women and individuals with low social support.</p> <p><b>Se observaron</b> gradientes sociales en esta prevalencia según nivel educativo y un mayor riesgo de mala salud mental en las mujeres viudas y en las personas con bajo apoyo social.</p>
F46	<p>A physical evaluation <b>was carried out to</b> assess performance based measures and serum samples <b>were taken</b> for hematological and biochemical examination.</p> <p><b>Se realizó</b> una evaluación física para la evaluación de medidas basadas en la ejecución y <b>se tomaron</b> muestras séricas para estudio hematológico y bioquímico.</p>
F47	<p>The district <b>was subdivided</b> into eight sections, distributed according to the population receiving care at healthcare institutions.</p> <p>El distrito <b>se subdividió</b> en ocho sectores distribuidos de acuerdo a la población atendida en los establecimientos de salud.</p>

	Because one of the future aims of this study is implementation and follow-up of a prospective cohort of road users, a minimal sample size <b>was not determined</b> .
F50	Dado que una de las pretensiones futuras de este estudio es la implementación y seguimiento de una cohorte prospectiva de usuarios de la vía, para el presente trabajo <b>no se predeterminó</b> un tamaño de muestra mínimo [...].
	A risk rating <b>was calculated</b> from these data, by summing up involvement in those situations that are most clearly associated with the increased risk of an accident according to the literature.
F51	A partir de esta última información <b>se construyó</b> un índice de riesgo, sumando la implicación en aquellas circunstancias más claramente asociadas con un mayor riesgo de sufrir un accidente, según la literatura.
	It is estimated that more than 4.6 billion soles (approximately 1.53 billion dollars) <b>have been invested</b> in health equipment and infrastructure in Peruvian healthcare institutions during the past 8 years.
F53	En el Perú, en los últimos 8 años, se estima que <b>se han invertido</b> más de 4600 millones de soles en infraestructura y equipamiento en los establecimientos de salud.
	Finally, testing <b>was carried out</b> regarding the performance, response time, and security of the resulting software.
F54	Finalmente, <b>se realizaron</b> las pruebas de rendimiento, del tiempo de respuesta y de seguridad del software desarrollado.
	The answers of the participants before and after the use of the technological solution <b>were compared</b> by means of frequencies and percentages.
F56	<b>Se compararon</b> las respuestas de los participantes antes y después de usar la solución tecnológica a través de frecuencias y porcentajes.
	In 2004, ART <b>was specified</b> in a ministerial decree for state healthcare institutions in Peru.
F57	En el Perú, en el año 2004, <b>se instauró</b> el TAR como norma ministerial para los centros de salud del estado.
	At the Massachusetts General Hospital, USA, a relative risk of myocardial infarction of 1.75 <b>was observed</b> among HIV patients in comparison with patients who do not have HIV.
F58	En el hospital de Massachusetts, EE.UU., <b>se halló</b> un riesgo relativo de 1,75 de sufrir infarto agudo de miocardio para pacientes VIH en comparación con pacientes no VIH.

Fuente: elaboración propia

Como se observó en el cuadro, se presentaron 40 oraciones con voz pasiva refleja o pronominal, de las cuales 38 se formaron con la partícula *se* más el participio del verbo transitivo, de las cuales 8 voces pasivas presentaron el tiempo presente y 30 voces pasivas presentaron el tiempo pasado. Asimismo, se presentaron 2 oraciones con voz pasiva

compuestas en tiempo presente, formadas por la partícula *se* como auxiliar más el participio del verbo *haber* más el participio del verbo transitivo.

Según lo observado, se concluye que el traductor debe tener mucho cuidado al momento de traducir la voz pasiva tanto propia o perifrástica como refleja o pronominal en sus diferentes aspectos, debido a que la mayoría de oraciones pasivas inglesas no deben traducirse al español por otra pasiva ni por una pasiva propia o perifrástica. También, se debe indicar que la voz pasiva refleja o pronominal solo se refiere a objetos o acciones y nunca se debe emplear con complemento de persona, pero si la acción del verbo recae en una persona se debe emplear la activa impersonal o la voz pasiva propia o perifrástica. Finalmente, si el verbo expresa una acción u opinión de los autores conviene emplear la voz activa en la primera persona del plural.

#### **IV. DISCUSIÓN**

Luego de haber desarrollado la presente investigación, en esta sección se establece una comparación entre los resultados de los autores citados en la aproximación temática y la presente investigación, así como las semejanzas y diferencias que resultan de dicha comparación:

De acuerdo al objetivo general: Analizar el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018; dicho objetivo se relacionó al de Di Gesú y Engemann (2012), en su investigación titulada Problemas en la transferencia al español de la voz pasiva sin complemento agente en textos académicos científicos en inglés, cuyo objetivo general fue analizar las dificultades detectadas en la traducción al español de oraciones pasivas comunes en textos científicos o de divulgación. Sin embargo, no se presentaron otras semejanzas en cuanto a los resultados. En cuanto a las diferencias observadas entre ambas investigaciones se mostró que los resultados en la investigación de Di Gesú y Engemann presentaron un mal uso de la voz pasiva propia o perifrástica debido a la ausencia del complemento agente, a la falta de conocimiento gramatical del español y sobretodo en el nivel sintáctico para realizar una buena traducción, a diferencia de la presente investigación en cuyos resultados se empleó de manera adecuada la voz pasiva propia o perifrástica y la voz pasiva refleja o pronominal en la traducción al español. Otra diferencia identificada fue la metodología de investigación, en el trabajo de Di Gesú y Engemann el diseño fue no experimental y la muestra estuvo representada por exámenes de traducción parciales y finales de textos especializados procedentes de la Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentina; mientras que en esta investigación el diseño fue estudio de casos, el método fue inductivo y la técnica fue el análisis de contenido. Sin embargo, ambas investigaciones presentan el mismo enfoque cualitativo. Por lo tanto, se concluyó de acuerdo con la investigación de Di Gesú y Engemann que para realizar una buena traducción de textos especializados primero se debe comprender lo que se va a traducir, así como poseer el conocimiento necesario tanto del tema a traducir como del nivel gramatical para traducir de manera correcta las construcciones pasivas del inglés al español. Por otro lado, se concluyó con base en la presente investigación que para evitar los problemas sintácticos de la voz pasiva en textos médicos se debe conocer a fondo la

gramática española en cuanto al uso correcto de la voz pasiva propia o perifrástica y refleja o pronominal para realizar una traducción adecuada como producto final.

De acuerdo al primer objetivo específico: Analizar el uso de la voz pasiva propia o perifrástica del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018; se relacionó con la investigación de Dimas (2014), titulada Análisis del uso de la voz pasiva en la traducción al español del cuento “*The oval portrait*” de Edgar Allan Poe, cuyo objetivo específico fue identificar cuántas oraciones presentaron voz pasiva propia o perifrástica tanto en la versión en inglés como en la versión en español para luego analizar dichas oraciones. En los resultados de Dimas se identificaron 13 oraciones con voz pasiva propia o perifrástica, debido a que el traductor respetó la sintaxis de la versión original en inglés e intentó realizar una traducción literal. Dichos resultados se relacionaron con el resultado de la presente investigación debido a que también se encontró 20 oraciones con voz pasiva propia y perifrástica, ya que el traductor empleó este tipo de voz con la finalidad de centrarse en el objeto de la oración para enfatizar un aspecto de la misma. Sin embargo, la investigación de Dimas se diferencia de la presente investigación porque presentó un enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo), mientras que esta investigación presentó un enfoque cualitativo, de tipo aplicado, nivel descriptivo, diseño estudio de casos y de método inductivo. Por lo tanto, se concluyó de acuerdo con la investigación de Dimas que la mayoría de oraciones en inglés que presentaron voz pasiva fueron traducidas al español por otra voz pasiva, a pesar de que en el idioma español se prefiere la voz activa. Por otro lado, se concluyó con base en la presente investigación que en la traducción al español de artículos médicos imperó la voz pasiva refleja o pronominal. Por ello, el traductor debe poseer una competencia lingüística de las dos lenguas de trabajo necesarias para saber utilizar de manera adecuada la voz pasiva en la traducción de textos médicos del inglés al español y así de ese modo evitar cualquier dificultad sintáctica en la lengua de llegada.

De acuerdo al segundo objetivo específico: Analizar el uso de la voz pasiva pronominal o refleja del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018; se relacionó con la investigación de

Revelo (2011), en su tesis titulada El análisis de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica del inglés al español, cuyo objetivo específico fue demostrar que existe diferencias de frecuencia de uso de la voz pasiva en inglés y en español en textos especializados, las cuales deben considerarse para evitar posibles interferencias de tipo sintáctico. Los resultados de la investigación de Revelo demostraron que la técnica de traducción de mayor frecuencia fue la literalidad, debido a que el traductor quiso mantener la voz pasiva del inglés al español con el fin de mantener la naturalidad en la lengua de llegada. También, se observó que de los resultados obtenidos en la investigación de Revelo se identificaron 40 oraciones con voz pasiva refleja o pronominal, las cuales representaron una mayor cantidad de oraciones traducidas al español con este tipo de voz. Dicho resultado se relacionó con el resultado de la presente investigación; ya que se obtuvo la misma cantidad de oraciones traducidas al español con voz pasiva refleja o pronominal. Asimismo, en la presente investigación se observó en las oraciones analizadas que la técnica más utilizada fue la literalidad. También, se observó que en ambas investigaciones la metodología de investigación se relacionó, ya que la investigación de Revelo presentó un nivel descriptivo, en donde se realizó un análisis contrastivo cuyo corpus estuvo constituido por artículos médicos, mientras que esta investigación presentó un enfoque cualitativo, tipo aplicado, diseño estudio de casos y método inductivo. En cuanto a las diferencias observadas entre ambas investigaciones se demostró que en la investigación de Revelo solo se analizaron dos artículos médicos sobre oncología para formar parte de la investigación, mientras que esta investigación contó solo con 19 artículos médicos traducidos al español. Por lo tanto, se concluyó de acuerdo con la investigación de Revelo que el uso de la voz pasiva en español dependió del énfasis y el estilo del traductor para evitar el calco y la literalidad en la lengua de llegada. Por otro lado, se concluyó con base en la presente investigación que las revistas médicas son traducidas al español empleando con mayor frecuencia la voz pasiva refleja o pronominal, ya que su uso adecuado implica que el traductor tenga conocimiento de la gramática española, tanto de las reglas generales como de sus usos y excepciones para evitar errores en la lengua de llegada y así emplear de manera adecuada la voz pasiva.

## V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se analizaron 60 oraciones con voz pasiva en inglés y español presentes en el corpus analizado. Dichas oraciones fueron todas traducidas a la voz pasiva del español, las cuales fueron voces pasivas propias o perifrásticas y reflejas o pronominales tanto en la forma simple como en la forma compuesta. Por ello, se concluye que para traducir la voz pasiva al español, el traductor debe poseer un amplio conocimiento gramatical y específicamente a nivel sintáctico en ambas lenguas de trabajo, debido a que en las traducciones de textos médicos siempre se emplearán muchas oraciones con voces pasivas por lo que el profesional debe evitar cualquier problema sintáctico que le impida realizar una traducción adecuada como producto final.

Conforme al primer objetivo específico, se analizaron 60 oraciones con voz pasiva en inglés y español, de las cuales 20 oraciones presentaron voz pasiva propia o perifrástica en la traducción al español, de las cuales 17 voces pasivas simples se formaron con el verbo *ser* más el participio del verbo transitivo y 3 voces pasivas compuestas se formaron por el verbo *haber* como auxiliar más el participio del verbo *ser* más el participio del verbo transitivo. Por ello, se concluye que la voz pasiva propia o perifrástica no predominó en la traducción de textos médicos y su uso solo debe darse cuando sea necesario, por lo que el traductor debe saber que este tipo de voz pasiva solo se empleó para expresar el contenido de la oración transitiva o centrarse en el objeto de la oración para enfatizar un aspecto de la misma. Por lo tanto, el traductor profesional debe desarrollar las competencias lingüísticas necesarias tales como conocimientos y habilidades para realizar una traducción de manera adecuada y así evitar cualquier dificultad sintáctica.

Y finalmente, según el segundo objetivo específico, se analizaron 60 oraciones con voz pasiva en inglés y español, de las cuales 40 oraciones presentaron voz pasiva refleja o pronominal en la traducción al español, de las cuales 38 voces pasivas simples se formaron con la partícula *se* más el participio del verbo transitivo y 2 voces pasivas compuestas se formaron con la partícula *se* más el verbo *haber* en la tercera persona del singular y el participio del verbo transitivo. Por ello, se concluye que existe una gran tendencia de emplear

con mayor frecuencia en la traducción de textos médicos la voz pasiva refleja o pronominal, la cual se caracteriza por presentar la partícula *se* y por lo general puede confundirse con la impersonal activa, ya que también presenta dicha partícula *se* más el participio del verbo principal conjugado solo en la tercera persona del singular. Por lo tanto, el traductor primero debe tener un buen conocimiento del uso general de la voz pasiva en español para evitar cualquier confusión con la impersonal activa y luego discernir cuándo emplear este tipo de voz o cambiarla por la voz activa.

## VI. RECOMENDACIONES

Después de los resultados y las conclusiones obtenidos de la presente investigación se recomienda lo siguiente:

Realizar talleres de gramática sobre la formación y el uso de la voz pasiva tanto en inglés como en español. Del mismo modo, el traductor debe desarrollar su competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo para poder realizar la transferencia del mensaje con veracidad, precisión y claridad. Asimismo, el traductor debe poseer los conocimientos básicos de textos médicos debido a que el registro y el estilo empleados en cada texto médico varían según el tipo de texto y a quién va dirigido. Como ejemplos de textos médicos se puede mencionar a las recetas médicas, prospectos, protocolos de ensayos clínicos, artículos de revistas científicas, manuales de instrucción de instalación y uso de equipos médicos, libros especializados, entre otros.

Adicionalmente y de acuerdo al primer objetivo específico, el traductor debe conocer cómo se forma la voz pasiva propia o perifrástica en la traducción de textos médicos del inglés al español, ya que por lo general este tipo de voz pasiva se traduce de manera literal en estos textos especializados, lo cual no es correcto. Por ello, el traductor debe saber que por la influencia del idioma inglés se prefiere la voz pasiva refleja o pronominal y no la propia o perifrástica. Sin embargo, no se elimina del todo el uso de este tipo de voz pasiva en las traducciones al español, debido a que puede presentarse como voz pasiva propia o perifrástica de forma simple, verbo *ser* más participio del verbo principal, o de forma compuesta constituida por el auxiliar del verbo *haber* más el participio del verbo *ser* y el participio del verbo principal identificados en algunas oraciones.

Finalmente y según el segundo objetivo específico, el traductor debe conocer cómo se forma la voz pasiva refleja o pronominal tanto en inglés como en español, debido a que este tipo de voz se traduce con mayor frecuencia en los textos médicos. También, el traductor debe conocer que la voz pasiva refleja o pronominal puede confundirse con la impersonal activa debido a la presencia de la partícula *se*, la cual presenta un valor recíproco o reflexivo. Asimismo, el traductor debe conocer que la pasiva pronominal solo puede referirse a cosas o acciones, nunca a personas y tampoco admite complemento agente.

## REFERENCIAS

- Arias, F. (2006). *El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica*. (5ª ed.). Caracas, Venezuela: Editorial Texto
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la Investigación. Administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. Recuperado de <http://biblioteca.utma.edu.pe/sites/default/files/Metodolog%C3%ADa%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%20-%20C%C3%A9sar%20Augusto%20Bernal%20-%202ed.pdf>
- Bianchi, E. (1996). *Gramática Estructural. Enciclopedia de la lengua*. (3ª ed.). Córdoba, España: Ediciones Daly.
- Cáceres, J. (2012). *Gramática descriptiva y funcional de la lengua española*. Lima, Perú: Color E.I.R.L.
- Carrasco, S. (2005). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Pautas metodológicas para diseñar y elaborar el proyecto de investigación*. Lima, Perú: Editorial San Marcos.
- Cisneros, C.H., Texidor, R. y Reyes, D. (2017). *Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica*. (Artículo científico, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, Cuba). Recuperado de <http://scielo.sld.cu/pdf/rhcm/v17n1/rhcm15118.pdf>
- De Sterck, G. y Valderrey, C. (2013). *Corrientes de Análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono; una revisión crítica*. Salamanca, España: Ediciones Unversidad de Salamanca.
- Dimas, I. C. (2014). *Análisis del uso de la voz pasiva en la traducción al español del cuento "The oval portrait" de Edgar Allan Poe*. (Tesis de pregrado, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México). Recuperado de <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/13733/419047.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Di Gesú, M.G. y Engemann, M.E. (2012). *Problemas en la transferencia al español de la voz pasiva sin complemento agente en textos académico científicos en inglés*. (Artículo científico, Universidad Nacional de General Sarmiento, Los Polvorines, Argentina). Recuperado de [https://www.academia.edu/12498202/Problemas\\_en\\_la\\_transferencia\\_al\\_espa%C3%B1ol\\_de\\_la\\_voz\\_pasiva\\_sin\\_complemento\\_agente\\_en\\_textos\\_academico\\_cientificos\\_en\\_ingl%C3%A9s?auto=download](https://www.academia.edu/12498202/Problemas_en_la_transferencia_al_espa%C3%B1ol_de_la_voz_pasiva_sin_complemento_agente_en_textos_academico_cientificos_en_ingl%C3%A9s?auto=download)
- Gallardo, N., De Irazazábal, A. (2002). *Elaboración de un vocabulario multilingüe del campo temático de la siderurgia*. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- García, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales. (Texto literario y texto de opinión)*. Coruña, España: Netbiblo.
- García, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. (3ª ed.). Madrid, España: Editorial Gredos.
- Grijelmo, Á. (2006). *La gramática descomplicada*. (4ª ed.). México: Taurus.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). D.F., México: Mc Graw Hill Education.
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (4ª ed.). Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Kozera, A. (2012). *La voz pasiva en inglés y en español en los medios de comunicación escritos: un estudio contrastivo*. (Tesis doctoral, Universidade da Coruña, La Coruña, España). Recuperado de [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/10316/KOZERA\\_AGNIESZKA\\_TD\\_2012.pdf?sequence=6](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/10316/KOZERA_AGNIESZKA_TD_2012.pdf?sequence=6)

- Marina, M. (2016). *Terminología y Traducción especializada*. (Tesis de pregrado, Universidad de Valladolid, Soria, España) Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/21340/1/TFG-O%20922.pdf>
- Martínez, A. (2007). *La investigación en la práctica educativa: Guía metodológica de investigación para el diagnóstico y evaluación en los centros docentes*. Recuperado de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP12309.pdf&area=E>
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. (3ª ed.). New York, EEUU: Routledge.
- Muñoz, A. (2009). *El perfil del traductor médico: Diseño de estudio de corte socioprofesional. Revista de medicina, lenguaje y traducción*. Recuperado de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30\\_tribuna-Miquel.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf)
- Nida, E.A. y Taber, Ch. R. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid, España: Ediciones Cristiandad.
- Navarro, C., Rodriguez, R. M., Pezze, F. D. y Miotti R. (2008). *La traducción de modelos de contratación electrónica: estudio de la macroestructura y la terminología. La comunicación especializada*. Alemania: Peter Lang.
- Navarro, F. (1997). *Traducción y Lenguaje en Medicina*. Barcelona, España: Ediciones Doyna.
- Orellana, M. (2008). *La traducción del inglés al castellano, Guía para el traductor*. (3ª ed.). Santiago de Chile, Chile: Editorial Universitaria.
- Pizarro, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico [inglés-español]*. La Coruña, España: Netbiblo.
- Real Academia Española. (2000). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Editorial Espasa.
- Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Colombia: Espasa Libros.

- Revelo, M. A. (2011). *El análisis de la voz pasiva y del gerundio en una traducción médica del inglés al español*. (Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/3891/T-PUCE-3760.pdf;sequence=1>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en la traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Sánchez, H., Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Editorial Visión Universitaria.
- Saslow, J. y Ascher, A. (2006). *Top Notch*. New York, Estados Unidos de América: Pearson Education.
- Soledad, M. (2011). *La traducción especializada en ciencias de la Salud*. Publicado el año 2011. Recuperado de [https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/1555/Informe%20de%20traducci%C3%B3n\\_Prieto.pdf?sequence=2](https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/1555/Informe%20de%20traducci%C3%B3n_Prieto.pdf?sequence=2)
- Suau, F. (2010). *La traducción especializada. En inglés y en español en géneros de economía y empresa*. (3ª ed.). Madrid, España: Arco Libros.
- Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl\\_10803\\_42307/sw1de1.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl_10803_42307/sw1de1.pdf)
- Zorrilla, A. (2004). *El uso del verbo y del gerundio en español*. Buenos Aires, Argentina: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *LITTERAE*.

## ANEXOS

### ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	METODOLOGÍA
<p><b>PROBLEMA GENERAL</b></p> <p>¿Cómo se presenta el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b></p> <p>Analizar el uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.</p>	<p><b>Voz pasiva</b></p>	<p><b>Voz pasiva propia o perifrástica</b></p>	<p><b>Verbo ser + participio (verbo transitivo)</b></p>	<p><b>Enfoque</b> Cualitativo</p> <p><b>Nivel</b> Descriptivo</p> <p><b>Tipo de investigación</b> Aplicada</p> <p><b>Método de investigación</b> Inductivo</p> <p><b>Diseño</b> Estudio de casos</p>
	<p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b></p> <p>Analizar el uso de la voz pasiva propia o perifrástica del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.</p> <p>Analizar el uso de la voz pasiva pronominal o refleja del inglés al español en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018.</p>		<p><b>Voz pasiva pronominal o refleja</b></p>	<p><b>Partícula se + verbo + sujeto paciente</b></p>	<p><b>Técnica</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento</b> Ficha de Análisis</p> <p><b>Unidad muestral</b> 19 artículos de la revista</p> <p><b>Unidad de análisis</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública</p>

## **ANEXO 2: INSTRUMENTO**

### **FICHA DE ANÁLISIS**

**Título:** Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

**Enfoque:** Investigación cualitativa

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b>			
<b>Difundida por:</b>	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b>	<b>Volumen y número:</b>	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b>
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSION EN ESPAÑOL</b>	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> <b>Propia o perifrástica</b>		<input type="checkbox"/> <b>Pronominal o refleja</b>	
<b>6. ANÁLISIS</b>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>7. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 633
<b>8. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>9. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>10. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Peripheral blood and/or primary tumors samples <b>were obtained</b> of mice with B16 melanoma treated or not with a hydroalcoholic extract of <i>Uncaria tomentosa</i> (UT) with 5.03% of pentacyclic oxindole alkaloids (UT-POA) obtained from the bark of the plant.		Se <b>obtuvieron</b> muestras de sangre periférica y/o de tumores primarios de ratones con melanoma B16 tratados o no con un extracto hidroalcohólico de <i>Uncaria tomentosa</i> (UT) con 5,03% de alcaloides oxindólicos pentacíclicos (UT-POA) obtenido de la corteza de la planta.	
<b>11. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>12. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo transitivo <i>obtain</i>, como se observa en la oración analizada: Peripheral blood and/or primary tumors samples <b>were obtained</b> of mice with B16 melanoma [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal para expresar de manera directa qué es lo que se obtuvo específicamente del objeto de estudio, es decir, los ratones. Dicha voz se formó mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>obtener</i> que debe concordar en número y persona con el sujeto, ya que con los verbos intransitivos solo es posible formar oraciones impersonales.</p> <p>Asimismo, se puede apreciar que la construcción pronominal pasiva solo se presenta en la tercera persona del singular o plural y siempre se refiere a cosas o acciones. Además, este tipo de voz pasiva no admite complemento agente, según Navarro (1997). Como se puede observar en la traducción al español: <b>Se obtuvieron</b> muestras de sangre periférica y/o de tumores primarios de ratones con melanoma B16 [...], la cual confirma que es una traducción correcta del uso de la voz pasiva al español.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 633
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
All cell assays and cytokine measurements <b>were performed</b> by flow cytometry.		Todos los ensayos de medición de células y citoquinas <b>fueron realizados</b> por citometría de flujo.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verb <i>to be</i> y el participio del verbo <i>perform</i>, como se observa en la oración analizada: All cell assays and cytokine measurements <b>were performed</b> by flow cytometry.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor empleó la voz pasiva propia o perifrástica para denotar el contenido de la oración transitiva. Dicha voz se formó mediante el verbo <i>ser</i> conjugado en la tercera persona del plural del tiempo pretérito perfecto simple y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i>, que debe concordar en género y número con el sujeto de la oración pasiva, tal como se aprecia en la oración analizada.</p> <p>Asimismo, se observa al sujeto paciente: Todos los ensayos de medición de células y citoquinas [...] y al complemento agente antecedido por la preposición <i>por</i> en: Todos los ensayos de medición de células y citoquinas <b>fueron realizados</b> por citometría de flujo. Por ello, vale la pena resaltar que solo las oraciones con voz pasiva propia o perifrástica pueden presentar dicho complemento, según Navarro (1997).</p>			

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 633
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Murine models such as melanoma B16 cells in BALB/c and C57BL/6 mice <b>are accepted</b> among scientists because of the understanding of the genetics and because they reproduce characteristics of human cancer.		Los modelos murinos como melanoma B16 en ratones BALB/c y C57BL/6 <b>son aceptados</b> por el entendimiento de su genética y porque reproducen características presentes en el humano.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>accept</i>, como se observa en la oración analizada: Murine models such as melanoma B16 cells in BALB/c and C57BL/6 mice <b>are accepted</b> among scientists [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor prefirió la voz pasiva propia o perifrástica, ya que con este tipo de voz pasiva se busca transmitir el contenido de la oración transitiva debido a la presencia del objeto o complemento directo, los modelos murinos como melanoma B16 en ratones BALB/c y C57BL/6 <b>son aceptados</b> por el entendimiento de su genética [...]. El tipo de voz pasiva presente en esta oración se formó mediante el verbo <i>ser</i>, como auxiliar, y el participio del verbo transitivo <i>aceptar</i>.</p> <p>Adicionalmente, se debe mencionar que el verbo principal debe concordar en género y número con el sujeto de la oración, tal y como lo expresa Navarro (1997). Además, se debe mencionar que el traductor al realizar la traducción al español omitió de la oración en inglés lo siguiente: <i>among scientists</i>, debido a que no expresa de manera específica los nombres de los científicos que aceptan los modelos murinos y como en el idioma español existe el sujeto tácito, por lo que el traductor decidió omitir la estructura <i>among scientists</i> y emplear el sujeto tácito para evitar una traducción literal.</p> <p>Por lo tanto, se concluye que el traductor debe tener en cuenta al momento de traducir las características de la lengua española como el uso del artículo masculino “el”, la transcripción del nombre de las siglas BALB/c y C57BL/6</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 635
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The B16/BL6 (murine melanoma) cell line <b>was cultured</b> in a humidified atmosphere containing 5% of CO <sub>2</sub> at 37°C in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% fetal bovine serum, penicillin (100 U/mL), streptomycin (100 µg/mL), and 0.01% sodium pyruvate.		La línea celular B16/BL6 (melanoma murino), <b>se cultivó</b> en 5% CO <sub>2</sub> , a 37 °C, en RPMI-1640 con 10% de suero bovino fetal, penicilina (100 U/mL), estreptomycin (100 ug/mL) y piruvato de sodio 0,01%.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verb <i>to be</i> y el participio del verbo principal <i>culture</i>, como se observa en la oración analizada: The B16/BL6 (murine melanoma) cell line <b>was cultured</b> in a humidified atmosphere containing 5% of CO<sub>2</sub> at 37°C in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal ya que dicha voz pasiva solo acepta como complemento a cosas u objetos. Esto se aprecia en la oración analizada: La línea celular B16/BL6 (melanoma murino), <b>se cultivó</b> en 5% CO<sub>2</sub>, a 37 °C, en RPMI-1640 con 10% [...]. Adicionalmente, se debe mencionar que el traductor al realizar la traducción al español omitió de la oración en inglés lo siguiente: <i>humidified atmosphere</i>, ya que se sobreentiende al mencionar el RPMI-1640 o el medio Roswell Park Memorial Institute; un medio celular usado para cultivos celulares utilizada en una atmosfera determinada.</p> <p>Además, la voz pasiva pronominal o refleja solo se presenta en tercera persona del singular o plural y siempre se refiere a cosas o acciones y tampoco admite complemento agente, según Navarro (1997).</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 643
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Blood of 11 H and 7 BCII <b>was obtained</b> , PBMC <b>were isolated</b> and <b>cultured</b> for 2h with/without various concentrations of UT-POA and <b>stimulated</b> or not with LPS for 24h.		Se <b>obtuvo</b> sangre de 11 H y 7 BCII, se <b>aislaron</b> y <b>cultivaron</b> PBMC por 2 h con/sin distintas concentraciones de UT-POA y se <b>estimularon</b> o no con LPS por 24 h.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>Se observa que en la presente oración sobreabunda la voz pasiva, la cual se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past) mediante el verbo <i>to be</i> y el participio de los verbos <i>obtain</i>, <i>isolate</i>, <i>culture</i> y <i>stimulate</i>, como se observa en la oración analizada: Blood of 11 H and 7 BCII <b>was obtained</b>, PBMC <b>were isolated</b> and <b>cultured</b> for 2h with/without various concentrations of UT-POA and <b>stimulated</b> or not with LPS for 24h.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor seleccionó la voz pasiva pronominal o refleja para todos los verbos indicados, ya que dicha pasiva solo se presenta en la tercera persona del singular y del plural y siempre se refiere a cosas u acciones y nunca a personas.</p> <p>La voz pasiva se formó mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo principal, y en esta oración existen cuatro verbos principales que son: <b>Se obtuvo</b> sangre de 11 H y 7 BCII, <b>se aislaron</b> y <b>cultivaron</b> PBMC por 2 h con/sin distintas concentraciones de UT-POA y <b>se estimularon</b> o no con LPS por 24 h. Asimismo, se observa que en esta oración pasiva refleja no existe complemento agente, tal y como lo menciona Navarro (1997).</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 644
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A hydroalcoholic extract <b>was prepared</b> from the bark of <i>U. tomentosa</i> , using the method of decoction with ethanol and water in the 7:3 ratio for 1 hour at 20°C, with subsequent spray drying to obtain a powder.		<b>Se preparó</b> un extracto hidroalcohólico de la corteza de <i>U. tomentosa</i> , por decocción con etanol y agua en la proporción 7:3 durante 1 h a 20 °C y desecado por atomización cuyo resultado fue un polvo.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verb <i>to be</i> y el participio del verbo principal <i>prepare</i>, como se observa en la oración analizada: A hydroalcoholic extract <b>was prepared</b> from the bark of <i>U. tomentosa</i>, using the method of decoction with ethanol and water in the 7:3 ratio for 1 hour at 20°C, with subsequent spray drying to obtain a powder.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor prefirió utilizar la voz pasiva refleja o pronominal, ya que la acción verbal recae sobre objetos o cosas. Asimismo, la construcción pronominal pasiva solo se presenta en tercera persona del singular o plural y nunca se refiere a personas para evitar la ambigüedad a causa del valor reflexivo o recíproco de la partícula <i>se</i>.</p> <p>Como se observa en la oración analizada: <b>Se preparó</b> un extracto hidroalcohólico de la corteza de <i>U. tomentosa</i>, por decocción con etanol y agua en la proporción 7:3 durante 1 h a 20 °C y desecado por atomización cuyo resultado fue un polvo. Por ello, la voz pasiva pronominal o refleja no admite complemento agente, según Navarro (1997).</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 645
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The PBMCs <b>were cultured</b> in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% bovine fetal serum (Hyclone), 100 U/mL penicillin and 100 µg/mL streptomycin (Sigma, St Louis, MO, USA).		Los PBMC <b> fueron cultivados</b> en medio RPMI-1640 con 10% de suero fetal bovino (Hyclone), penicilina 100 U/mL y estreptomycin 100 µg/mL (Sigma, St Louis, MO, USA).	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el <i>verb to be</i> y el participio del verbo principal <i>culture</i>, como se observa en la oración analizada: The PBMCs <b>were cultured</b> in the RPMI 1640 medium supplemented with 10% bovine fetal serum (Hyclone), 100 U/mL penicillin and 100 µg/mL streptomycin (Sigma, St Louis, MO, USA).</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica, ya que según Navarro (1997) permite expresar el contenido de una oración transitiva cuando no se quiere o no se puede nombrar al sujeto que realiza la acción o se busca enfocar el objeto o complemento directo de la oración.</p> <p>La voz pasiva se formó mediante el verbo <i>ser</i> en pretérito perfecto simple de la tercera persona del plural y el participio del verbo principal <i>cultivar</i>, tal como se aprecia en la oración analizada: Los PBMC <b>fueron cultivados</b> en medio RPMI-1640 con 10% de suero fetal bovino (Hyclone), penicilina 100 U/mL y estreptomycin 100 µg/mL (Sigma, St Louis, MO, USA). Además, el verbo debe concordar en género y número con el sujeto de la oración pasiva.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 644
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
These cells <b>were isolated</b> by density gradient centrifugation with 1.077 g/mL Histopaque (Sigma, St. Louis, MO, USA).		Los PBMC <b>fueron obtenidos</b> por centrifugación en gradiente de densidad con Histopaque 1,077 g/mL (Sigma, St Louis, MO, USA).	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés está formada mediante el <i>verb to be</i> y el participio del verbo <i>isolate</i>, en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), como se observa en la oración analizada: These cells <b>were isolated</b> by density gradient centrifugation with 1.077 g/mL Histopaque (Sigma, St. Louis, MO, USA).</p> <p>Al observar la traducción de la oración en español, el traductor seleccionó la voz pasiva propia o perifrástica con el fin de expresar el contenido de la oración transitiva. Dicha voz se formó mediante el verbo <i>ser</i> en el tiempo pretérito perfecto simple de la tercera persona del plural y el participio del verbo transitivo <i>obtener</i>, que deben concordar en género y número con el sujeto de la oración pasiva, tal como se aprecia en la oración analizada.</p> <p>Se observó el sujeto paciente y el complemento agente antecedido por la preposición <i>por</i> en: Los PBMC <b>fueron obtenidos</b> por centrifugación en gradiente de densidad con Histopaque 1,077 g/mL (Sigma, St Louis, MO, USA). Por ello, Navarro (1997) sostiene que solo las oraciones con voz pasiva propia o perifrástica pueden presentar complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 653
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Among the serpents that inhabit Peru, TLE <b>has been identified</b> in the poisons of <i>Lachesis muta</i> , <i>Bothrops bilineatus</i> , <i>B. barnetti</i> , <i>B. atrox</i> , and <i>B. andianus</i> .		En las serpientes que habitan el Perú, la TLE <b>ha sido identificada</b> en los venenos de <i>Lachesis muta</i> , <i>Bothrops bilineatus</i> , <i>Bothrops barnetti</i> , <i>Bothrops atrox</i> y <i>Bothrops andianus</i> .	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva presente en la oración en inglés está constituida por el auxiliar <i>have</i>, el participio del <i>verb to be</i> y el participio del verbo <i>identify</i> de la oración analizada: Among the serpents that inhabit Peru, TLE <b>has been identified</b> in the poisons of <i>Lachesis muta</i>, <i>Bothrops bilineatus</i>, <i>B. barnetti</i>, <i>B. atrox</i>, and <i>B. andianus</i>.</p> <p>Al traducir al español la oración antes mencionada, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica, ya que según Navarro (1997) esta voz permite expresar el contenido de la oración transitiva con el fin de evitar todo tipo de ambigüedad.</p> <p>En la oración: En las serpientes que habitan el Perú, la TLE <b>ha sido identificada</b> en los venenos de <i>Lachesis muta</i>, <i>Bothrops bilineatus</i>, <i>Bothrops barnetti</i>, <i>Bothrops atrox</i> y <i>Bothrops andianus</i>. Por lo tanto, la voz pasiva presenta una estructura compuesta, es decir, está constituida por el verbo haber como auxiliar, el verbo ser como participio y como verbo principal el participio del verbo identificar.</p> <p>Por otro lado, se observó un calco de la estructura de la voz pasiva del inglés al español a pesar de que existe la voz pasiva refleja en el español. Por ello, se propone en el presente análisis la siguiente estructura en el español: En las serpientes que habitan el Perú, <b>se ha identificado</b> la TLE en los venenos de <i>Lachesis muta</i>, <i>Bothrops bilineatus</i>, <i>Bothrops barnetti</i>, <i>Bothrops atrox</i> y <i>Bothrops andianus</i>, de acuerdo a la teoría de Navarro (1997).</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima, 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 653
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Bothrops pictus, the “desert lancehead,” causes ophidism in the central coast of Peru. Its poisoning pattern <b>is characterized</b> by phlogosis, erythema, ecchymosis, and loss of function. Among laboratory findings, hypoprothrombinemia and prolongation of partial thromboplastin time occur in most cases.		Bothrops pictus, “jergón de costa”, es causante de ofidismo en la costa central peruana, su cuadro de envenenamiento <b>se caracteriza</b> por flogosis, eritema, equimosis e impotencia funcional; dentro de los hallazgos de laboratorio la hipoprotrombinemia y prolongación del tiempo de tromboplastina parcial se presenta en la mayoría de los casos.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva presente en la oración en inglés está constituida por el <i>verb to be</i> y el participio del verbo characterize, de la oración analizada: Bothrops pictus, the “desert lancehead,” causes ophidism in the central coast of Peru. Its poisoning pattern <b>is characterized</b> by phlogosis [...].			
Al realizar la traducción al español, el traductor prefirió utilizar la voz pasiva refleja o pronominal, ya que la construcción pronominal pasiva solo se presenta en tercera persona del singular o plural y siempre se refiere a cosas o acciones para evitar la ambigüedad a causa del valor reflexivo o recíproco de la partícula <i>se</i> .			
La voz pasiva está constituida por la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>caracterizar</i> , tal y como se observa en la versión en español: Bothrops pictus, “jergón de costa”, es causante de ofidismo en la costa central peruana, su cuadro de envenenamiento <b>se caracteriza</b> por flogosis, eritema, equimosis [...]. Además, la construcción pronominal pasiva debe de concordar en número y persona con el sujeto paciente.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 653
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The poison <b>was obtained</b> from Bothrops pictus specimens from the city of Pachacamac (Liman region) that are kept in the Oswaldo Meneses Serpentarium (MHN-UNMSM).		El veneno <b>fue obtenido</b> de ejemplares de Bothrops pictus procedentes de la localidad de Pachacamac (región de Lima), mantenidos en el Serpentario Oswaldo Meneses (MHN-UNMSM).	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva presente en esta oración en inglés está formada en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past) y constituida por el <i>verb to be</i> y el participio del verbo <i>obtain</i> , de la oración analizada: The poison <b>was obtained</b> from Bothrops pictus specimens from the city of Pachacamac [...].			
Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica, la cual está constituida por el <i>verbo ser</i> como auxiliar y el participio del <i>verbo obtener</i> , dicho verbo expresa la acción principal. El traductor optó por esta voz pasiva, ya que puede expresar el contenido de la oración transitiva cuando no se menciona al sujeto que realiza la acción, ya sea por desconocimiento o irrelevancia; además, este tipo de voz pasiva debe concordar en género y número con el sujeto paciente, tal y como lo menciona Navarro (1997).			
Finalmente, el complemento agente de la oración está representado por preposición <i>de</i> , como se aprecia en la oración: El veneno fue obtenido de ejemplares de Bothrops pictus procedentes de la localidad de Pachacamac [...].			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 659
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Due to reports of therapeutic failure and persistent bacteremia in patients treated with CHL in endemic areas, the treatment guidelines <b>were updated</b> to recommend the use of second-generation quinolones, such as ciprofloxacin (CIP), for treatment of the acute phase of CD.		Debido a reportes de fallas terapéuticas y bacteremia persistente en pacientes tratados con CHL en zonas endémicas, <b>se actualizó</b> la guía clínica de tratamiento, recomendando la utilización de quinolonas de segunda generación, como CIP para el tratamiento de la fase aguda de la enfermedad.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>update</i>, como se observa en la oración analizada: Due to reports of therapeutic failure and persistent bacteremia in patients treated with CHL in endemic areas, the treatment guidelines <b>were updated</b> to recommend the use of second-generation quinolones [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor prefirió la voz pasiva refleja o pronominal, ya que es la forma pasiva de uso más frecuente en el español actual. Dicha voz se formó mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>actualizar</i> que debe concordar en número y persona con el sujeto de la oración, llamado sujeto gramatical. Asimismo, es importante mencionar que este tipo de voz pasiva no admite complemento agente. Además, esta construcción pronominal pasiva solo se presenta en la tercera persona del singular o plural y se refiere exclusivamente a acciones o cosas sin admitir en ninguna ocasión el complemento de persona debido a la ambigüedad que surgiría a causa del valor reflexivo o recíproco de la partícula <i>se</i>, tal y como lo menciona Navarro (1997). Como se puede observar en la traducción al español: Debido a reportes de fallas terapéuticas y bacteremia persistente en pacientes tratados con CHL en zonas endémicas, <b>se actualizó</b> la guía clínica de tratamiento, recomendando la utilización de quinolonas de segunda generación [...].</p> <p>Por otro lado, Navarro (1997) expresa que es muy frecuente encontrar en los textos médicos oraciones pasivas seguidas de infinitivos, por lo que la traducción correcta al español sería anteponer la conjunción <i>que</i>. Por lo tanto, la traducción correcta de la oración analizada sería: Debido a reportes de fallas terapéuticas y bacteremia persistente en pacientes tratados con CHL en zonas endémicas, se actualizó la guía clínica de tratamiento, que recomienda la utilización de quinolonas [...].</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 660
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A cross-sectional study <b>was conducted</b> , which included 100 strains of Bartonella bacilliformis from the collection of cultures of the Bartonellosis Department of the National Reference Laboratory of Metaxenic and Bacteria of the National Institute of Health of Peru, isolated from patients from endemic areas, between June 2005 and December 2011.		<b>Se realizó</b> un estudio transversal, que incluyó a cien cepas de Bartonella bacilliformis del cepario del Área de Bartonelosis del Laboratorio de Referencia Nacional Metaxénicas Bacterianas, del Instituto Nacional de Salud-Perú, aisladas de pacientes de departamentos endémicos, durante junio de 2005 a diciembre de 2011.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>conduct</i>, como se observa en la oración analizada: A cross-sectional study <b>was conducted</b>, which included 100 strains of Bartonella bacilliformis from the collection of cultures of the Bartonellosis Department of the National Reference Laboratory of Metaxenic [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal, debido a que la construcción pronominal pasiva solo se presenta en la tercera persona del singular o plural y se emplea para referirse a acciones o cosas. Esta voz pasiva está constituida por la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i>, el cual debe de concordar con el sujeto gramatical en número y persona. Como se puede observar en la traducción al español: <b>Se realizó</b> un estudio transversal, que incluyó a cien cepas de Bartonella bacilliformis del cepario del Área de Bartonelosis del Laboratorio de Referencia Nacional Metaxénicas [...]. Adicionalmente, Navarro (1997) menciona que este tipo de voz no presenta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 660
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The in vitro assay of antibiotic sensitivity of <i>Bartonella bacilliformis</i> to CHL and CIP <b>was developed</b> from three microbiological methods: disk diffusion, E-test, and agar dilution, which were specifically adapted to this microorganism.		La evaluación de la susceptibilidad antimicrobiana invitro de cepas de <i>Bartonella bacilliformis</i> a cloranfenicol (CHL) y ciprofloxacino (CIP) <b>se desarrolló</b> mediante tres métodos microbiológicos: Disco difusión, E-Test y Dilución en agar, los cuales fueron especialmente acondicionados para el microorganismo.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>develop</i>, como se observa en la oración analizada: The in vitro assay of antibiotic sensitivity of <i>Bartonella bacilliformis</i> to CHL and CIP <b>was developed</b> from three microbiological methods: disk diffusion [...].</p> <p>Al realizar la traducción de la oración al español, el traductor decidió mantener la voz pasiva y elegir la construcción pronominal o refleja ya que solo se refiere a cosas y acciones y emplea la tercera persona del singular o plural. Esta construcción pronominal se formó mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>desarrollar</i>, la cual debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Tal y como se aprecia en la traducción de la oración: La evaluación de la susceptibilidad antimicrobiana invitro de cepas de <i>Bartonella bacilliformis</i> a cloranfenicol (CHL) y ciprofloxacino (CIP) <b>se desarrolló</b> mediante tres métodos microbiológicos: Disco difusión, E-Test [...].Adicionalmente y según Navarro (1997) la voz pasiva pronominal o refleja carece de complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 660
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The in vitro assay of antibiotic sensitivity of <i>Bartonella bacilliformis</i> to CHL and CIP was developed from three microbiological methods: disk diffusion, E-test, and agar dilution, which <b>were</b> specifically <b>adapted</b> to this microorganism.		La evaluación de la susceptibilidad antimicrobiana invitro de cepas de <i>Bartonella bacilliformis</i> a cloranfenicol (CHL) y ciprofloxacino (CIP), se desarrolló mediante tres métodos microbiológicos: Disco difusión, E-Test y Dilución en agar, los cuales <b>fueron</b> especialmente <b>aconicionados</b> para el microorganismo.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>adapt</i>, como se observa en la oración analizada: [...] three microbiological methods: disk diffusion, E-test, and agar dilution, which <b>were</b> specifically <b>adapted</b> to this microorganism.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por mantener la voz pasiva y de tipo propia o perifrástica con el fin de expresar el contenido de la oración para evitar ambigüedades, tal y como lo expresa Navarro (1997). Esta voz pasiva se formó mediante el verbo <i>ser</i> y el participio del verbo transitivo <i>aconicionar</i> y debe de concordar en género y número con el sujeto, tal y como se observa en la oración analizada: [...] tres métodos microbiológicos: Disco difusión, E-Test y Dilución en agar, los cuales <b>fueron</b> especialmente <b>aconicionados</b> para el microorganismo.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 660
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The following reference strains <b>were used</b> as controls: Bartonella bacilliformis ATCC35685 and Escherichia coli 25922.		Como cepas control <b>se utilizaron</b> cepas referenciales ATCC35685 de Bartonella bacilliformis y 25922 de Escherichia coli.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>use</i>, como se observa en la oración analizada: The following reference strains <b>were used</b> as controls: Bartonella bacilliformis ATCC35685 and Escherichia coli 25922.</p> <p>Al traducir la oración al español, el traductor decidió la voz pasiva de tipo refleja o pronominal, debido a que la construcción pronominal pasiva solo se expresa en la tercera persona del singular o plural y siempre hace referencia a cosas o acciones, de acuerdo al teórico que fundamenta esta investigación, Navarro (1997).</p> <p>Asimismo, la estructura gramatical de este tipo de voz pasiva se formó mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>utilizar</i>, la cual debe concordar en número y persona con el sustantivo. Tal es el caso de la oración analizada: Como cepas control <b>se utilizaron</b> cepas referenciales ATCC35685 de Bartonella bacilliformis y 25922 de Escherichia coli. Adicionalmente, la voz pasiva pronominal o refleja no acepta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar:
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Descriptive statistical analysis and logistic regression <b>was performed</b> to find association between variables.		<b>Se realizó</b> el análisis estadístico descriptivo y una regresión logística para buscar asociación entre variables.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>perform</i>, como se observa en la oración analizada: Descriptive statistical analysis and logistic regression <b>was performed</b> to find association between variables.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal, debido a que solo se presenta en la tercera persona del singular y plural y solo hace mención a cosas y acciones, tal y como lo menciona Navarro (1997).</p> <p>Este tipo de voz pasiva está constituida por la partícula <i>se</i> y el verbo transitivo realizar, el cual debe concordar en número y persona con el sujeto de la oración. Tal y como se aprecia en la oración analizada: <b>Se realizó</b> el análisis estadístico descriptivo y una regresión logística para buscar asociación entre variables. Por lo tanto, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva no acepta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 667
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A good level of knowledge about sexually transmitted infection (including HIV infection) <b>was found</b> in 47.8% of women from the population surveyed; 50.7% showed proper attitudes in relation to the disease and the people affected by it, while safe sexual practices were observed in 48.8% of the persons surveyed.		Se <b>encontró</b> buen nivel de conocimiento sobre las infecciones de transmisión sexual, incluida la infección por VIH, en 47,8% de las mujeres encuestadas; el 50,7% de ellas presentaron actitudes adecuadas respecto a la enfermedad y a las personas afectadas, mientras que el ejercicio de prácticas sexuales seguras se observó en 48,8% de las mismas.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>find</i> , como se observa en la oración analizada: A good level of knowledge about sexually transmitted infection (including HIV infection) <b>was found</b> in 47.8% of women from the population surveyed [...].			
Al realizar la traducción de la oración en español, traductor decidió mantener la voz pasiva y emplear el tipo refleja o pronominal, ya que esta no admite complemento agente. Tal y como se aprecia en la oración: <b>Se encontró</b> buen nivel de conocimiento sobre las infecciones de transmisión sexual, incluida la infección por VIH, en 47,8% de las mujeres encuestadas. La estructura gramatical de este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>encontrar</i> , el cual debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Y por lo general, la construcción pronominal pasiva se presenta en la tercera persona del singular y plural, según Navarro (1997).			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 733
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
This study <b>was approved</b> by the ethics committee of the Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas and by the HNERM Training Committee.		El presente estudio <b>fue aprobado</b> por el comité de ética de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y por el Comité de Capacitación del HNERM.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>approve</i>, como se observa en la oración analizada: This study <b>was approved</b> by the ethics committee of the Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas and by the HNERM Training Committee.</p> <p>En la traducción al español, el traductor empleó la voz pasiva propia o perifrástica debido a que este tipo de construcción pasiva permite expresar el contenido de la oración transitiva centrándose en el sujeto paciente, según lo expresa Navarro (1997).</p> <p>Además, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva se forma mediante el verbo <i>ser</i>, que en este caso se conjugó en la tercera persona del singular del tiempo pretérito perfecto simple y el participio del verbo transitivo <i>aprobar</i> que concuerden en número y persona con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: El presente estudio <b>fue aprobado</b> por el comité de ética de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y por el Comité de Capacitación del HNERM.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 668
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Our work <b>was conducted</b> on the basis of the surveys carried out between 2004 and 2007, which cover 26,093 women at ages 15 to 49, of whom 25,489 were interviewed (15,600 in urban areas and 9,889 in rural areas).		Nuestro trabajo <b>se realizó</b> sobre los resultados de las encuestas de los años 2004 a 2007, que consideraban 26 093 mujeres de 15 a 49 años, de las cuales se entrevistó a 25 489 (15 600 en área urbana y 9889 en área rural).	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>conduct</i>, como se observa en la oración analizada: Our work <b>was conducted</b> on the basis of the surveys carried out between 2004 and 2007, which cover 26,093 women at ages 15 to 49 [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor prefirió mantener la voz pasiva y emplear la pasiva refleja o pronominal debido a que este tipo de voz carece de complemento agente y se enfoca en cosas o acciones, tal y como lo expresa Navarro (1997). Dicha voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i>, el cual debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Esto lo podemos observar en la oración analizada: Nuestro trabajo <b>se realizó</b> sobre los resultados de las encuestas de los años 2004 a 2007, que consideraban 26 093 mujeres de 15 a 49 años [...].</p> <p>Adicionalmente, se debe considerar que este tipo de voz pasiva puede confundirse con la impersonal activa debido a que ambas se forman con la partícula <i>se</i>, la cual posee un valor reflexivo o recíproco. Asimismo, se puede identificar la impersonal pasiva mediante la preposición <i>a</i> que antecede al objeto en estudio y el verbo principal está en singular. Esto se aprecia en la oración mencionada: Nuestro trabajo se realizó sobre los resultados de las encuestas de los años 2004 a 2007, que consideraban 26 093 mujeres de 15 a 49 años, de las cuales <b>se entrevistó</b> a 25 489 (15 600 en área urbana y 9889 en área rural).</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 673
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A statistically significant association <b>was found</b> between pneumoconiosis and the time of outsourced work.		Se <b>encontró</b> asociación entre el desarrollo de neumoconiosis y el tiempo de trabajo tercerizado.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>find</i>, como se observa en la oración analizada: A statistically significant association <b>was found</b> between pneumoconiosis and the time of outsourced work.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por mantener la voz pasiva y de tipo refleja o pronominal debido a que esta oración no presentó complemento agente y siempre se refiere a cosas y acciones; característica inherente a este tipo de voz pasiva.</p> <p>Asimismo, la voz pasiva refleja se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>encontrar</i>, el cual debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical, tal y como lo menciona Navarro (1997) y se aprecia en la oración analizada: <b>Se encontró</b> asociación entre el desarrollo de neumoconiosis y el tiempo de trabajo tercerizado.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 673
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
On the other hand, mining conditions pose a risk to workers due to occupational accidents (869 fatal accidents <b>were recorded</b> in the Peruvian mining industry between the years 2000 and 2014, according to the Ministry of Energy and Mines) as well as constant exposure to chemical, biological, ionizing-radiation related, mechanical, and environmental hazards.		Sin embargo, las condiciones de trabajo minero suponen un riesgo para el trabajador por accidentes laborales ( <b>se registraron</b> 869 accidentes fatales en la minería peruana durante los años 2000-2014 según el Ministerio de Energía y Minas), así como exposición constante a factores químicos, biológicos, ionizantes, mecánicos y ambientales.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>record</i>, como se observa en la oración analizada: On the other hand, mining conditions pose a risk to workers due to occupational accidents (869 fatal accidents <b>were recorded</b> in the Peruvian mining industry between the years 2000 and 2014 [...]).</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor decidió mantener la voz pasiva y optó por la construcción pronominal pasiva debido a que este tipo de voz se refiere a cosas o acciones, según Navarro (1997). Dicha voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>registrar</i>, que debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: Sin embargo, las condiciones de trabajo minero suponen un riesgo para el trabajador por accidentes laborales (<b>se registraron</b> 869 accidentes fatales en la minería peruana durante los años 2000-2014 según el Ministerio de Energía y Minas) [...]). Adicionalmente, el traductor prefirió emplear la voz pasiva refleja porque es la forma pasiva más frecuente en el español actual.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 674
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
According to the International Labor Organization (ILO), pneumoconiosis <b>is defined</b> as accumulation of dust in the lungs and the secondary inflammatory reaction to this condition, where “dust” refers to an aerosol consisting of inanimate solid particles.		Según la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la neumoconiosis <b>es definida</b> como la acumulación de polvo en los pulmones y la reacción inflamatoria secundaria a este, en donde “polvo” se refiere a un aerosol compuesto por partículas sólidas inanimadas.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente (Simple present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>define</i>, como se observa en la oración analizada: According to the International Labor Organization (ILO), pneumoconiosis <b>is defined</b> as accumulation of dust in the lungs [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica, ya que evita la ambigüedad a causa del uso incorrecto del verbo <i>to be</i>, el cual pudo traducirse como la partícula <i>se</i> dando a entender que la neumoconiosis se definió asimismo. Por tal motivo, Navarro (1997) menciona que la mejor manera de expresar el contenido del verbo transitivo es a través de la pasiva perifrástica o refleja, a pesar que uso ya no es tan frecuente.</p> <p>La voz pasiva perifrástica se forma mediante el verbo <i>ser</i> y el participio del verbo transitivo <i>definir</i>, el cual debe concordar en género y número con el sujeto de la oración. Tal y como se observa en la oración analizada: Según la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la neumoconiosis <b>es definida</b> como la acumulación de polvo en los pulmones [...].</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 675
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A case <b>was defined</b> as a worker with a diagnosis of pneumoconiosis based on the chest X-ray images taken by a CENSOPAS occupational doctor, according to the ILO guidelines for the year 2000.		Se <b>definió</b> como caso al trabajador con diagnóstico de neumoconiosis basado en la evaluación radiográfica de tórax realizada por el médico ocupacional del CENSOPAS, siguiendo los lineamientos de la OIT del año 2000.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>define</i>, como se observa en la oración analizada: A case <b>was defined</b> as a worker with a diagnosis of pneumoconiosis based on the chest X-ray images taken by a CENSOPAS occupational doctor, according to the ILO guidelines for the year 2000.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor prefirió expresa la voz pasiva de la oración en inglés a la voz pasiva refleja o pronominal debido a que no presenta complemento agente y este tipo de voz hace referencia a objetos o acciones, manifestado así por Navarro (1997).</p> <p>Asimismo, la construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>definir</i> que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Como se puede observar en la traducción al español: <b>Se definió</b> como caso al trabajador con diagnóstico de neumoconiosis basado en la evaluación radiográfica de tórax realizada por el médico ocupacional del CENSOPAS, siguiendo los lineamientos de la OIT del año 2000.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 675
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
X-ray images of quality up to acceptable with technical defects <b>were used</b> for the pneumoconiosis analysis.		Las placas radiográficas, hasta aceptable con defectos técnicos, <b>fueron utilizadas</b> para la lectura de neumoconiosis.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>use</i>, como se observa en la oración analizada: X-ray images of quality up to acceptable with technical defects <b>were used</b> for the pneumoconiosis analysis.</p> <p>En la oración traducida al español, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica ya que con este tipo de voz pasiva se evita toda ambigüedad otorgada por la partícula <i>se</i>, la que da a entender que las placas radiográficas se utilizaron así mismas, según lo expresa Navarro (1997).</p> <p>Como se puede observar en la oración analizada: Las placas radiográficas, hasta aceptable con defectos técnicos, <b>fueron utilizadas</b> para la lectura de neumoconiosis. Asimismo, la construcción de esta voz pasiva se da mediante el verbo <i>ser</i> y el participio del verbo transitivo <i>utilizar</i>, que concuerda en género y número con el sujeto de la oración.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 680
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
There are three subtypes: 1) pulmonary TB <b>is characterized</b> by chronic cough, sputum, weight loss, loss of appetite, fever, night sweats, and hemoptysis; 2) the extrapulmonary TB can compromise other organs and have different clinical presentation; and 3) TB coinfection with other agents.		Existen tres formas: la TB pulmonar <b>se caracteriza</b> por tos crónica, esputo, pérdida de peso y de apetito, fiebre, sudoración nocturna y hemoptisis; la forma extrapulmonar puede comprometer otros órganos y presentar diferentes expresiones clínicas y la co-infección de TB con otros agentes.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>characterize</i>, como se observa en la oración analizada: There are three subtypes: 1) pulmonary TB <b>is characterized</b> by chronic cough, sputum, weight loss, loss of appetite, fever, night sweats, and hemoptisis [...].</p> <p>En la oración traducida al español, el traductor empleó la voz pasiva refleja o pronominal para caracterizar netamente a la TB pulmonar y la mejor forma de traducirlo es empleando este tipo de voz pasiva, tal y como lo menciona Navarro (1997).</p> <p>La construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>caracterizar</i> que concuerdan en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: Existen tres formas: la TB pulmonar <b>se caracteriza</b> por tos crónica, esputo, pérdida de peso y de apetito, fiebre, sudoración nocturna y hemoptisis [...]. Adicionalmente, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva carece de complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 680
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
From the point of view of sensitivity to anti-TB medications, TB <b>is classified</b> as pansusceptible, multidrug-resistant, and extensively resistant.		Desde el punto de vista de la sensibilidad a los medicamentos antituberculosos, la TB <b>se clasifica</b> en pansensible, multidrogorresistente y extensamente resistente.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>classify</i>, como se observa en la oración analizada: From the point of view of sensitivity to anti-TB medications, TB <b>is classified</b> as pansusceptible, multidrug-resistant, and extensively resistant.</p> <p>En la oración traducida al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal con el fin de mencionar la clasificación propia de la tuberculosis, ya que según Navarro (1997) la pasiva refleja siempre se emplea para referirse a objetos o acciones. Como se aprecia en la oración analizada: Desde el punto de vista de la sensibilidad a los medicamentos antituberculosos, la TB <b>se clasifica</b> en pansensible, multidrogorresistente y extensamente resistente.</p> <p>Asimismo, la voz pasiva está constituida por la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>clasificar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. También, se debe tener en cuenta que este tipo de voz carece de complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 680
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The EsSalud TB Control Program <b>is governed</b> by the technical regulations of the Ministry of Health (24), meaning that patients with drug-susceptible TB are treated and managed at their reference polyclinic with the strategy known as direct treatment monitoring program, whereas patients with multidrug-resistant TB are treated and managed at the reference hospital.		El Programa de Control de Tuberculosis en EsSalud <b>se rige</b> por la norma técnica del Ministerio de Salud (24), es decir, los pacientes TB sensible son tratados y controlados en su policlínico de referencia con la estrategia denominada programa de vigilancia directa de tratamiento y los pacientes TB multidrogorresistente son tratados y controlados en el hospital de referencia.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente simple (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>govern</i>, como se observa en la oración analizada: The EsSalud TB Control Program <b>is governed</b> by the technical regulations of the Ministry of Health (24) [...].</p> <p>En la oración traducida al español, el traductor decidió emplear la voz pasiva refleja o pronominal porque se refiere a acciones, características, clasificaciones, etc. propio del objeto en mención. Como se observa en la oración analizada: El Programa de Control de Tuberculosis en EsSalud <b>se rige</b> por la norma técnica del Ministerio de Salud (24) [...].</p> <p>Asimismo, la voz pasiva refleja se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>regir</i> que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Adicionalmente, Navarro (1997) indica que este tipo de voz pasiva no se puede utilizar con complemento de persona debido al valor reflexivo o recíproco de la partícula <i>se</i>.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 680
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The EsSalud TB Control Program is governed by the technical regulations of the Ministry of Health (24), meaning that patients with drug-susceptible TB <b>are treated and managed</b> at their reference polyclinic with the strategy known as direct treatment monitoring program, whereas patients with multidrug-resistant TB are treated and managed at the reference hospital.		El Programa de Control de Tuberculosis en EsSalud se rige por la norma técnica del Ministerio de Salud (24), es decir, los pacientes TB sensible <b>son tratados y controlados</b> en su policlínico de referencia con la estrategia denominada programa de vigilancia directa de tratamiento y los pacientes TB multidrogorresistente son tratados y controlados en el hospital de referencia.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente simple (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y los participios de los verbos <i>treat</i> y <i>manage</i>, como se observa en la oración analizada: The EsSalud TB Control Program is governed by the technical regulations of the Ministry of Health (24), meaning that patients with drug-susceptible TB <b>are treated and managed</b> at their reference polyclinic with the strategy known as direct treatment monitoring program [...].</p> <p>En la traducción al español de la oración analizada, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica ya que el sujeto paciente se refiere a personas y mediante la voz pasiva perifrástica se expresa correctamente el contenido de la oración transitiva, según Navarro (1997).</p> <p>Además, esta voz pasiva se forma mediante el verbo <i>to be</i> y los participios de los verbos transitivos <i>tratar</i> y <i>controlar</i> que concuerdan en género y número con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: El Programa de Control de Tuberculosis en EsSalud se rige por la norma técnica del Ministerio de Salud (24), es decir, los pacientes TB sensible <b>son tratados y controlados</b> en su policlínico de referencia con la estrategia denominada programa de vigilancia directa de tratamiento [...].</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 682
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A case of pansusceptible TB <b>is defined</b> as TB infection that shows sensitivity to all first-line medications in conventional drug sensitivity tests, and a case of MDR TB is a TB infection showing simultaneous resistance to isoniazid and rifampicin in conventional tests.		Se <b>considera</b> caso de TB sensible a un paciente en el que se demuestra sensibilidad a todos los medicamentos de primera línea por pruebas de sensibilidad convencional y caso de TB multidrogorresistente (TB MDR) al paciente con resistencia simultánea a isoniacida y rifampicina por pruebas convencionales.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente simple (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>define</i>, como se observa en la oración analizada: A case of pansusceptible TB <b>is defined</b> as TB infection that shows sensitivity to all first-line medications in conventional drug sensitivity tests [...].</p> <p>En la traducción analizada, el traductor decidió traducir la voz pasiva de la oración en inglés por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que carece de complemento agente y se refiere a objetos u acciones, como lo menciona Navarro (1997).</p> <p>Asimismo, este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>considerar</i>, que debe de concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: <b>Se considera</b> caso de TB sensible a un paciente en el que se demuestra sensibilidad a todos los medicamentos de primera línea por pruebas de sensibilidad convencional [...].</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 687
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Statistical analysis <b>was performed</b> using complex samples and <b>adjusted</b> by the weighting factor.		El análisis estadístico <b>se realizó</b> por muestras complejas y <b>se ajustó</b> por factor de ponderación.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y los participios de los verbos <i>perform</i> y <i>adjust</i>, como se observa en la oración analizada: Statistical analysis <b>was performed</b> using complex samples and <b>adjusted</b> by the weighting factor. We Calculated means, proportions.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal ya que este tipo de voz se emplea cuando se menciona objetos u acciones, tal y como lo expresa Navarro (1997). Dicha voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y los participios de los verbos transitivos, en esta oración se mencionan a dos verbos: <i>realizar</i> y <i>ajustar</i> que deben de concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Como se aprecia en la oración analizada: El análisis estadístico <b>se realizó</b> por muestras complejas y <b>se ajustó</b> por factor de ponderación. Adicionalmente, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva carece de complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 688
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Several studies <b>have been conducted</b> on hospitalized elderly patients; these studies involved small, nonprobabilistic samples.		Se han realizado diversos estudios en adultos mayores hospitalizados, las que se caracterizan por emplear muestras pequeñas no probabilísticas.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva presente en la oración en inglés está constituida por el auxiliar <i>have</i>, el participio del verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>conduct</i> de la oración analizada: Several studies <b>have been conducted</b> on hospitalized elderly patients; these studies involved small, nonprobabilistic samples.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor decidió emplear la voz pasiva refleja o pronominal con el fin de evitar la literalidad al momento de traducir, ya que lo más conveniente es evitar las pasivas inglesas, como lo expresa Navarro (1997).</p> <p>Este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i>, el verbo <i>haber</i> en tercera persona del plural y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i>, que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: <b>Se han realizado</b> diversos estudios en adultos mayores hospitalizados, las que se caracterizan por emplear muestras pequeñas no probabilísticas. También, se debe mencionar que este tipo de pasiva no admite complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 688
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The size of the sample <b>was calculated</b> to estimate the characteristics of the home, characteristics of household members, education, health, employment, income, and household expenses.		El tamaño de la muestra <b>se calculó</b> para estimar características de la vivienda y del hogar, características de los miembros del hogar, educación, salud, empleo, ingreso y gastos del hogar.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>calculate</i>, como se observa en la oración analizada: The size of the sample <b>was calculated</b> to estimate the characteristics of the home, characteristics of household members, education, health, employment, income, and household expenses.</p> <p>Al analizar la traducción de la oración antes mencionada, el traductor optó por mantener la voz pasiva de tipo refleja o pronominal debido a que con este tipo de voz se puede expresar objetos u acciones, según lo manifiesta Navarro (1997). Además, la construcción pronominal se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo <i>calcular</i>, tal y como se muestra en la oración analizada: El tamaño de la muestra <b>se calculó</b> para estimar características de la vivienda y del hogar, características de los miembros del hogar, educación, salud, empleo, ingreso y gastos del hogar. Adicionalmente, se debe mencionar que este tipo de voz no acepta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 690
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Most studies on the elderly <b>were conducted</b> in hospital environments.		La mayoría de estudios en adultos mayores <b>fueron realizados</b> en los ambientes hospitalarios.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>conduct</i>, como se observa en la oración analizada: Most studies on the elderly <b>were conducted</b> in hospital environments.</p> <p>En la oración analizada, el traductor decidió emplear la voz pasiva propia o perifrástica ya que con este tipo de voz se expresa mejor el contenido de la oración transitiva a pesar de que no se utiliza de manera frecuente en el español actual. Este tipo de voz se forma mediante el verbo <i>ser</i> y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i> y que concuerda en género y número con el sujeto de la oración. Como se observa en la oración analizada: La mayoría de estudios en adultos mayores <b>fueron realizados</b> en los ambientes hospitalarios.</p> <p>Por otro lado, se observó un calco de la estructura de la voz pasiva del inglés al español y la mejor manera de traducir la voz pasiva analizada en la oración es empleando la voz pasiva refleja o pronominal debido a que este tipo de voz se centra en objetos o acciones. Por ello, se propone en el presente análisis la siguiente estructura en el español: La mayoría de estudios en adultos mayores <b>se realizaron</b> en los ambientes hospitalarios.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 691
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
On the other hand, regions with the lowest national prevalence of anemia <b>are characterized</b> by mining, ranching, and agriculture as the main economic activities. It is possible that this situation contributes to improved availability of food and access to and consumption of iron-rich foods.		Por otra parte, las regiones con prevalencias de anemia más bajas a nivel nacional, <b>se caracterizan</b> porque tienen como actividad principal la minería, la ganadería y la agricultura, es posible que dicha situación contribuya a mejorar la disponibilidad alimentaria, acceso y consumo de alimentos fuentes de hierro.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>characterize</i>, como se observa en la oración analizada: On the other hand, regions with the lowest national prevalence of anemia <b>are characterized</b> by mining, ranching, and agriculture as the main economic activities.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal porque este tipo de voz pasiva se emplea para referirse a objetos o acciones y en este caso el traductor lo empleó para referirse a las regiones. Como se observa en la oración analizada: Por otra parte, las regiones con prevalencias de anemia más bajas a nivel nacional, <b>se caracterizan</b> porque tienen como actividad principal la minería, la ganadería y la agricultura [...].</p> <p>Además, se puede mencionar que este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>caracterizar</i>. Adicionalmente, se menciona lo que expresa Navarro (1997), al afirmar que este tipo de voz pasiva no presenta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 693
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Unfortunately, there is a group of senior citizens who are invisible to society, live in highly hazardous social situations, and are constantly at risk, who <b>have been excluded</b> and <b>disconnected</b> from their families, and are often not respected in their social environment.		Desafortunadamente, existe un grupo de personas adultas mayores invisibles a la sociedad, que viven en situación de alta vulnerabilidad social y con riesgo permanente, que <b>han sido excluidos</b> y <b>desvinculados</b> de sus entornos familiares, y muchas veces despreciados por su entorno social.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto compuesto (Present Perfect), mediante el verbo <i>have</i> como auxiliar, el participio del verbo <i>to be</i> y los participios de los verbos <i>exclude</i> y <i>disconnect</i>, como se observa en la oración analizada: Unfortunately, there is a group of senior citizens who are invisible to society, live in highly hazardous social situations, and are constantly at risk, who <b>have been excluded</b> and <b>disconnected</b> from their families, and are often not respected in their social environment.</p> <p>Al analizar la oración, el traductor decidió utilizar la voz pasiva propia o perifrástica para expresar el contenido de la oración transitiva, ya que estos verbos expresan procesos o acciones, como lo menciona Navarro (1997). Esta voz pasiva se forma mediante el verbo <i>haber</i> como auxiliar, el participio del verbo <i>ser</i> y los participios de los verbos transitivos <i>excluir</i> y <i>desvincular</i> que concuerdan en género y número con el sujeto de la oración. Como se aprecia en la oración analizada: Desafortunadamente, existe un grupo de personas adultas mayores invisibles a la sociedad, que viven en situación de alta vulnerabilidad social y con riesgo permanente, que <b>han sido excluidos</b> y <b>desvinculados</b> de sus entornos familiares, y muchas veces despreciados por su entorno social. Adicionalmente, se debe mencionar que el traductor seleccionó de manera adecuada la voz pasiva perifrástica ya que la voz pasiva pronominal o refleja no admite complemento de persona.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 694
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
This study <b>was conducted</b> on homeless adults over 60 years old who entered the PNVD between 2012 and June 2014 at all locations of the program (Lima, Peru) and who were housed at some Residential Care Center or Senior Citizens (CARPAM, Spanish acronym) or some guest house at the national level.		Este estudio <b>se realizó</b> en personas adultas mayores de 60 a más años, en situación de calle, que ingresaron al PNVD entre el 2012 y junio de 2014 en todas las sedes del programa (Lima, Perú), y que se encuentran acogidos en algún Centro de Atención Residencial para Personas Adultas Mayores (CARPAM) o en alguna hospedería, a nivel nacional.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>conduct</i>, como se observa en la oración analizada: This study <b>was conducted</b> on homeless adults over 60 years old who entered the PNVD between 2012 and June 2014 at all locations of the program (Lima, Peru) [...].</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal para mencionar objetos o estudios, como lo expresa Navarro (1997). También, se debe mencionar que la construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i>, que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: Este estudio <b>se realizó</b> en personas adultas mayores de 60 a más años, en situación de calle, que ingresaron al PNVD entre el 2012 y junio de 2014 en todas las sedes del programa (Lima, Perú) [...].</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 694
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Between June and July 2014, PNVD archives <b>were analyzed</b> to identify the sources of information and to determine the baseline of the program in terms of the characteristics of the beneficiaries.		Entre junio y julio de 2014, <b>se revisaron</b> los archivos del PNVD con la finalidad de identificar las fuentes de información, para determinar la línea de base del programa respecto a las características de los beneficiarios.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>analyze</i>, como se observa en la oración analizada: Between June and July 2014, PNVD archives <b>were analyzed</b> to identify the sources of information and to determine the baseline of the program in terms of the characteristics of the beneficiaries.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor empleó la voz pasiva refleja o pronominal para mencionar objetos, estudios o cualquier situación que no se refiera directamente a personas, como lo expresa Navarro (1997). Asimismo, se debe mencionar que este tipo de voz se diferencia de la impersonal activa con la partícula <i>se</i>, debido a que solo se presenta en la tercera persona del singular y puede ser precedido por la preposición <i>a</i>.</p> <p>Además, se debe mencionar que la pasiva refleja se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>revisar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: Entre junio y julio de 2014, <b>se revisaron</b> los archivos del PNVD [...].</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 695
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
In this test, each <u>activity is classified</u> into three categories: independence, partial dependence, and complete dependence.		En esta escala cada actividad <b>se categorizaba</b> en tres niveles: independencia, dependencia parcial y dependencia total.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>classify</i>, como se observa en la oración analizada: In this test, each activity <b>is classified</b> into three categories: independence, partial dependence, and complete dependence.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor utilizó la voz pasiva pronominal o refleja para señalar un objeto o un estudio, según Navarro (1997). Esta voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>categorizar</i>, que debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: En esta escala cada actividad <b>se categorizaba</b> en tres niveles: independencia, dependencia parcial y dependencia total.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 40

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 697
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
<p>This study has the following limitations: 1) Because the data <b>were collected</b> from the PNVD registration sheets, our results may underestimate the actual data (not accurate results), mainly in relation to the prevalence of chronic diseases and mental/neurological disorders because this information does not come from an exhaustive medical examination but rather from the report of the PAMSC or from an assessment by the PNVD employees who are not healthcare professionals.</p>		<p>Este estudio presenta las siguientes limitaciones: 1) Debido a que los datos <b>se recolectaron</b> de las fichas de registro del PNVD, los resultados podrían estar subestimados y no ser tan precisos, principalmente cuando nos referimos a la prevalencia de enfermedades crónicas y mentales, ya que estos datos no provienen de un examen médico exhaustivo, sino por el contrario del reporte de la PAM/SC o por la evaluación de los promotores del PNVD, que no son personal de salud.</p>	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>collect</i>, como se observa en la oración analizada: This study has the following limitations: 1) Because the data <b>were collected</b> from the PNVD registration sheets [...].</p> <p>Al traducir al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que con este tipo de voz pasiva se emplea con sujetos que hacen referencia a objetos o cosas, tal y como lo menciona Navarro (1997). La estructura gramatical de la voz pasiva refleja se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>recolectar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Como se muestra en la oración analizada: Este estudio presenta las siguientes limitaciones: 1) Debido a que los datos <b>se recolectaron</b> de las fichas de registro del PNVD [...]. Finalmente, se debe mencionar que este tipo de voz no acepta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 41

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 701
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Study variables <b>were described</b> , the overall prevalence <b>was calculated</b> according to sociodemographic variables. The association of poor mental health with selected variables <b>was estimated</b> by calculating odds ratios with 95% confidence intervals adjusted for possible confounding variables using logistic regression.		Se <b>describieron</b> las variables del estudio, se <b>calculó</b> la prevalencia total de acuerdo con las variables sociodemográficas, y se <b>estimó</b> la asociación de mala salud mental de acuerdo con variables seleccionadas calculando Odds Ratio con sus intervalos de confianza al 95% ajustado por posibles variables confusoras mediante regresión logística.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y los participios de los verbos <i>describe</i> , <i>calculate</i> y <i>estimate</i> , como se observa en la oración analizada: Study variables <b>were described</b> , the overall prevalence <b>was calculated</b> according to sociodemographic variables. The association of poor mental health with selected variables <b>was estimated</b> by calculating odds ratios with 95% [...].			
Al traducir al español, el traductor decidió emplear la voz pasiva pronominal o refleja debido a que se enfoca en objetos o acciones y nunca se construye con un complemento de persona, como lo enuncia Navarro (1997). Este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo, como se observa en la oración analizada: <b>Se describieron</b> las variables del estudio, <b>se calculó</b> la prevalencia total de acuerdo con las variables sociodemográficas, y <b>se estimó</b> la asociación de mala salud mental de acuerdo con variables seleccionadas calculando Odds Ratio con sus intervalos de confianza al 95% [...]. Adicionalmente, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva no presenta complemento agente.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 42

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 701
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Health and social policies and strategies that contribute to the welfare of this population group <b>are required.</b>		Se <b>requieren</b> estrategias y políticas sociales y de salud que contribuyan al bienestar de este grupo poblacional.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo presente (Simple Present), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>require</i>, como se observa en la oración analizada: Health and social policies and strategies that contribute to the welfare of this population group <b>are required.</b></p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que la acción verbal se refiere a objetos o procesos y nunca se refiere a personas, tal y como lo menciona Navarro (1997). Dicha voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>requerir</i> que debe concordar en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: <b>Se requieren</b> estrategias y políticas sociales y de salud que contribuyan al bienestar de este grupo poblacional. Adicionalmente se debe mencionar que la voz pasiva refleja o pronominal no acepta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 43

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 702
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Men and women 65 years of age or older were analyzed in this study and <b>were selected</b> from the first-time consultation registries managed by the statistics unit of the institution for the year 2011.		Se analizó en este estudio a hombres y mujeres con 65 o más años y que <b>fueron seleccionados</b> a partir de los registros de consulta de primera vez a cargo de la unidad de estadística de la Institución para el año 2011.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>select</i>, como se observa en la oración analizada: Men and women 65 years of age or older were analyzed in this study and <b>were selected</b> from the first-time consultation registries managed by the statistics unit of the institution for the year 2011.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó por la voz propia o perifrástica ya que trata de expresar el contenido del verbo transitivo sin considerar quién realizó la acción, tal y como lo menciona Navarro (1997). Este tipo de voz pasiva se forma mediante el verbo ser en el tiempo pretérito simple y el participio del verbo seleccionar que concuerdan en género y número con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: Se analizó en este estudio a hombres y mujeres con 65 o más años y que <b>fueron seleccionados</b> a partir de los registros de consulta de primera vez a cargo de la unidad de estadística de la Institución para el año 2011.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N°44

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 703
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Mental health <b>was assessed</b> using the 12-item General Health Questionnaire (GHQ-12) <sup>(25)</sup> . This is a questionnaire used to register existing mental disorders and is not used for the purposes of performing clinical diagnoses or evaluating chronic disorders.		El componente de salud mental <b>se midió</b> con el General Health Questionnaire de 12 preguntas (GHQ-12) <sup>(25)</sup> , que es un cuestionario que tiene la finalidad de realizar un tamiz de los trastornos mentales actuales y no tiene como objetivos realizar diagnósticos clínicos ni valorar trastornos crónicos.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>assess</i> , como se observa en la oración analizada: Mental health <b>was assessed</b> using the 12-item General Health Questionnaire (GHQ-12).			
Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que dicha voz se refiere a objetos o procesos, como lo expresa Navarro (1997). La construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>medir</i> que concuerda en número y persona con el sujeto. Como se aprecia en la oración analizada: El componente de salud mental <b>se midió</b> con el General Health Questionnaire de 12 preguntas (GHQ-12) [...]. De manera adicional, la voz pasiva refleja o pronominal carece de complemento agente.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 45

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 705
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Social gradients <b>were observed</b> in this prevalence according to the level of education, and there was an increased risk of poor mental health in widowed women and individuals with low social support.		<b>Se observaron</b> gradientes sociales en esta prevalencia según nivel educativo y un mayor riesgo de mala salud mental en las mujeres viudas y en las personas con bajo apoyo social.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>observe</i>, como se observa en la oración analizada: Social gradients <b>were observed</b> in this prevalence according to the level of education, and there was an increased risk of poor mental health in widowed women and individuals with low social support.</p> <p>En la traducción de la oración analizada, el traductor empleó la voz pasiva refleja o pronominal ya que con este tipo de voz pasiva se expresan las acciones realizadas por objetos u otros relacionados. Asimismo, se menciona que la construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>observar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto, así también lo sustenta Navarro (1997).</p> <p>Esta construcción pronominal se observa en la oración analizada: <b>Se observaron</b> gradientes sociales en esta prevalencia según nivel educativo y un mayor riesgo de mala salud mental en las mujeres viudas y en las personas con bajo apoyo social. Finalmente, no se debe olvidar que este tipo de voz carece de complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 46

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 709
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A physical evaluation <b>was carried out to</b> assess performance based measures and serum samples <b>were taken</b> for hematological and biochemical examination.		Se <b>realizó</b> una evaluación física para la evaluación de medidas basadas en la ejecución y <b>se tomaron</b> muestras séricas para estudio hematológico y bioquímico.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y los participios de los verbos <i>carry out</i> y <i>take</i>, como se observa en la oración analizada: A physical evaluation <b>was carried out to</b> assess performance based measures and serum samples <b>were taken</b> for hematological and biochemical examination.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal para mencionar al sujeto que puede ser un objeto, proceso, método, etc. Asimismo, este tipo de voz se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo, que en este caso son dos verbos: <i>realizar</i> y <i>tomar</i>, los cuales deben de concordar en número y persona con el sujeto de la oración.</p> <p>Estas características son mencionadas por Navarro (1997) y adicionalmente expresa que la voz pasiva pronominal o refleja carece de complemento agente. Como se observa en la oración analizada: <b>Se realizó</b> una evaluación física para la evaluación de medidas basadas en la ejecución y <b>se tomaron</b> muestras séricas para estudio hematológico y bioquímico.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 47

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 710
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The district <b>was subdivided</b> into eight sections, distributed according to the population receiving care at healthcare institutions.		El distrito <b>se subdividió</b> en ocho sectores distribuidos de acuerdo a la población atendida en los establecimientos de salud.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>subdivide</i>, como se observa en la oración analizada: The district <b>was subdivided</b> into eight sections, distributed according to the population receiving care at healthcare institutions.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó empleó la voz pasiva pronominal o refleja ya que este tipo de voz solo se emplea cuando se desea expresar algo de un objeto o cosa que no es una un complemento de persona, así también lo expresa Navarro (1997). Esta voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>subdividir</i> que concuerda en número y persona con el sujeto, tal y como se observa en la oración analizada: El distrito <b>se subdividió</b> en ocho sectores distribuidos de acuerdo a la población atendida en los establecimientos de salud. También, se debe mencionar que la voz pasiva refleja o pronominal no acepta complemento de persona.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 48

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 711
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Timed up & go test: the patient <b>was seated</b> in a chair, with his/her back well supported by the chair. He/she was then asked to get up (without supporting him/ herself) and walk 3 meters, turn, and return to the seat and sit down again. The time that it took to perform this activity was recorded.		Prueba “levántate y camina”: en la que el paciente <b>estuvo sentado</b> en una silla con respaldo y con la espalda bien apoyada en el mismo, luego se le pidió que se levante de la silla (sin apoyarse), que camine 3 metros, gire, regrese a la silla y se siente nuevamente, por lo cual se mide el tiempo que tarda en realizar la actividad.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>seat</i> , como se observa en la oración analizada: Timed up & go test: the patient <b>was seated</b> in a chair, with his/her back well supported by the chair.			
Al realizar la traducción al inglés, el traductor decidió emplear la voz pasiva propia o perifrástica debido a que con este tipo de voz se puede expresar el contenido del verbo y el sujeto puede ser una persona a diferencia de la voz refleja o pronominal que solo se emplea para mencionar objetos, según menciona Navarro (1997). Dicha voz pasiva se forma mediante el verbo <i>ser</i> y el participio del verbo transitivo que concuerda en género y número con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: Prueba “levántate y camina”: en la que el paciente <b>estuvo sentado</b> en una silla con respaldo y con la espalda bien apoyada en el mismo [...]			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 49

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 712
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The data <b>were analyzed</b> in the SPSS 13 software after coding.		Los datos <b>fueron analizados</b> en el programa SPSS 13 previa codificación.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>analyze</i>, como se observa en la oración analizada: The data <b>were analyzed</b> in the SPSS 13 software after coding.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica para evitar toda ambigüedad al expresar el contenido del verbo transitivo, ya que si se hubiera empleado la voz pasiva refleja o pronominal se hubiera entendido que los datos se analizarían así mismo, lo cual es incorrecto.</p> <p>Adicionalmente, dicha voz pasiva se forma mediante el verbo <i>ser</i> conjugado en la tercera persona del plural presente en el tiempo pretérito perfecto simple y el participio del verbo transitivo <i>analizar</i> que concuerdan en género y número con el sujeto, según Navarro (1997). Ejemplo de lo antes mencionado es la oración analizada: Los datos <b>fueron analizados</b> en el programa SPSS 13 previa codificación.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 50

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 718
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Because one of the future aims of this study is implementation and follow-up of a prospective cohort of road users, a minimal sample size <b>was not determined</b> . Therefore, this study involved 1,016 students from Guatemala and 1,014 students from Granada (Spain) who stated that they had driven a vehicle in the year preceding the survey.		Dado que una de las pretensiones futuras de este estudio es la implementación y seguimiento de una cohorte prospectiva de usuarios de la vía, para el presente trabajo <b>no se predeterminó</b> un tamaño de muestra mínimo, por lo que estuvo constituida por 1016 estudiantes de Guatemala y 1014 estudiantes de Granada que manifestaron haber conducido un automóvil durante el año anterior a la encuesta.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>determine</i> , como se observa en la oración analizada: Because one of the future aims of this study is implementation and follow-up of a prospective cohort of road users, a minimal sample size <b>was not determined</b> .			
Al realizar la traducción al español, el traductor empleó la voz pasiva refleja o pronominal debido a que este tipo de voz siempre se refiere a cosas o acciones, tal y como lo señala Navarro (1997). Asimismo, la construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>predeterminar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto. Esto se observa en la oración analizada: Dado que una de las pretensiones futuras de este estudio es la implementación y seguimiento de una cohorte prospectiva de usuarios de la vía, para el presente trabajo <b>no se predeterminó</b> un tamaño de muestra mínimo [...]. También, se debe mencionar que este tipo de voz no presenta complemento agente.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 51

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 718
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
A risk rating <b>was calculated</b> from these data, by summing up involvement in those situations that are most clearly associated with the increased risk of an accident according to the literature.		A partir de esta última información <b>se construyó</b> un índice de riesgo, sumando la implicación en aquellas circunstancias más claramente asociadas con un mayor riesgo de sufrir un accidente, según la literatura.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>calculate</i>, como se observa en la oración analizada: A risk rating <b>was calculated</b> from these data, by summing up involvement in those situations that are most clearly associated with the increased risk of an accident according to the literature.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que este tipo de voz siempre se emplea para referirse a objetos u otros que no se refieran al complemento de persona, como lo expresa Navarro (1997). Asimismo, este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>construir</i> que concuerda en número y persona con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: A partir de esta última información <b>se construyó</b> un índice de riesgo, sumando la implicación en aquellas circunstancias más claramente asociadas con un mayor riesgo de sufrir un accidente, según la literatura.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 52

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 722
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
On the other hand, the MATCA questionnaire <b>has been validated</b> in the population of surveyed Spanish university students but not in Guatemala.		Por otro lado, el cuestionario MATCA <b>ha sido validado</b> en la población de estudiantes universitarios españoles encuestados, pero no así en Guatemala.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva presente en la oración en inglés está constituida por el auxiliar <i>have</i>, el participio del verb <i>to be</i> y el participio del verbo <i>validate</i> de la oración analizada: On the other hand, the MATCA questionnaire <b>has been validated</b> in the population of surveyed Spanish university students but not in Guatemala.</p> <p>Al traducir al español la oración antes mencionada, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica, ya que según Navarro (1997) esta voz permite expresar el contenido de la oración transitiva con el fin de evitar todo tipo de ambigüedad. En la oración: Por otro lado, el cuestionario MATCA <b>ha sido validado</b> en la población de estudiantes universitarios españoles encuestados, pero no así en Guatemala. Asimismo, la voz pasiva presenta una estructura compuesta, es decir, está constituida por el verbo <i>haber</i> como auxiliar, el verbo <i>ser</i> como participio y como verbo principal el participio del verbo <i>validar</i> que concuerda en género y número con el sujeto.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 53

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 724
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
It is estimated that more than 4.6 billion soles (approximately 1.53 billion dollars) <b>have been invested</b> in health equipment and infrastructure in Peruvian healthcare institutions during the past 8 years.		En el Perú, en los últimos 8 años, se estima que <b>se han invertido</b> más de 4600 millones de soles en infraestructura y equipamiento en los establecimientos de salud.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva presente en la oración en inglés está constituida por el auxiliar <i>have</i>, el participio del verb <i>to be</i> y el participio del verbo <i>invest</i> de la oración analizada: It is estimated that more than 4.6 billion soles (approximately 1.53 billion dollars) <b>have been invested</b> in health equipment and infrastructure in Peruvian healthcare institutions during the past 8 years.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor decidió emplear la voz pasiva refleja o pronominal con el fin de evitar la literalidad al momento de traducir, ya que lo más conveniente es evitar las pasivas inglesas, como lo expresa Navarro (1997). Este tipo de voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i>, el verbo <i>haber</i> en tercera persona del plural y el participio del verbo transitivo invertir, que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. Como se observa en la oración analizada: En el Perú, en los últimos 8 años, se estima que <b>se han invertido</b> más de 4600 millones de soles en infraestructura y equipamiento en los establecimientos de salud. También, se debe mencionar que este tipo de pasiva no admite complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 54

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 726
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
Finally, testing <b>was carried out</b> regarding the performance, response time, and security of the resulting software.		Finalmente, <b>se realizaron</b> las pruebas de rendimiento, del tiempo de respuesta y de seguridad del software desarrollado.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>carry out</i>, como se observa en la oración analizada: Finally, testing <b>was carried out</b> regarding the performance, response time, and security of the resulting software.</p> <p>En la traducción de la oración analizada, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que siempre se refiere a cosas u objetos u otros que no tengan nada que ver con complemento de personas, como lo expresa Navarro (1997). Además, la construcción pronominal pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>realizar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: Finalmente, <b>se realizaron</b> las pruebas de rendimiento, del tiempo de respuesta y de seguridad del software desarrollado. También, se debe mencionar que este tipo de voz pasiva no presenta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 55

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 726
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The collected data <b>were entered into</b> tables for descriptive analysis of the results. The answers of the participants before and after the use of the technological solution were compared by means of frequencies and percentages.		Los datos recogidos <b>fueron consignados</b> en tablas para el análisis descriptivo de los resultados. Se compararon las respuestas de los participantes antes y después de usar la solución tecnológica a través de frecuencias y porcentajes.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>enter into</i> , como se observa en la oración analizada: The collected data <b>were entered into</b> tables for descriptive analysis of the results.			
En la oración traducida al español, el traductor empleó la voz pasiva propia o perifrástica ya que con este tipo de voz pasiva se evita toda ambigüedad otorgada por la partícula <i>se</i> , la que da a entender que los datos recogidos se consignaron así mismos, según lo expresa Navarro (1997). Como se puede observar en la oración analizada: Los datos recogidos <b>fueron consignados</b> en tablas para el análisis descriptivo de los resultados. Asimismo, la construcción de esta voz pasiva se da mediante el verbo <i>ser</i> conjugado en la tercera persona del plural en el tiempo pretérito perfecto simple y el participio del verbo transitivo <i>consignar</i> , que concuerda en género y número con el sujeto de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 56

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 726
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The collected data were entered into tables for descriptive analysis of the results. The answers of the participants before and after the use of the technological solution <b>were compared</b> by means of frequencies and percentages.		Los datos recogidos fueron consignados en tablas para el análisis descriptivo de los resultados. <b>Se compararon</b> las respuestas de los participantes antes y después de usar la solución tecnológica a través de frecuencias y porcentajes.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>compare</i>, como se observa en la oración analizada: The answers of the participants before and after the use of the technological solution <b>were compared</b> by means of frequencies and percentages.</p> <p>Al realizar la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que se emplea únicamente cuando se refiere a cosas, objetos o acciones y nunca a personas, tal y como lo menciona Navarro (1997). Como se aprecia en la oración analizada: <b>Se compararon</b> las respuestas de los participantes antes y después de usar la solución tecnológica a través de frecuencias y porcentajes. Asimismo, se observa que la voz pasiva refleja se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>comparar</i> que concuerda en número y persona con el sujeto gramatical. También, se debe recordar que la voz pasiva refleja no acepta complemento agente.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N°57

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 731
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
In 2004, ART <b>was specified</b> in a ministerial decree for state healthcare institutions in Peru.		En el Perú, en el año 2004, <b>se instauró</b> el TAR como norma ministerial para los centros de salud del estado.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>specify</i>, como se observa en la oración analizada: In 2004, ART <b>was specified</b> in a ministerial decree for state healthcare institutions in Peru.</p> <p>En la traducción al español, el traductor empleó la voz pasiva refleja o pronominal debido a que solo se emplea con objetos, cosas y no con personas a causa del valor reflexivo o recíproco de la partícula <i>se</i>, tal y como lo menciona Navarro (1997). También, se observa que la voz pasiva se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>instaurar</i> conjugado en la tercera persona del singular y que concuerda en número y persona con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: En el Perú, en el año 2004, <b>se instauró</b> el TAR como norma ministerial para los centros de salud del estado.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 58

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 732
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
At the Massachusetts General Hospital, USA, a relative risk of myocardial infarction of 1.75 <b>was observed</b> among HIV patients in comparison with patients who do not have HIV.		En el hospital de Massachusetts, EE.UU., <b>se halló</b> un riesgo relativo de 1,75 de sufrir infarto agudo de miocardio para pacientes VIH en comparación con pacientes no VIH.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input checked="" type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>observe</i>, como se observa en la oración analizada: At the Massachusetts General Hospital, USA, a relative risk of myocardial infarction of 1.75 <b>was observed</b> among HIV patients in comparison with patients who do not have HIV.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva refleja o pronominal debido a que se emplea solo cuando el sujeto se refiere a cosas, objetos y no a personas, como lo expresa Navarro (1997). También, se observa que este tipo de voz se forma mediante la partícula <i>se</i> y el participio del verbo transitivo <i>hallar</i> conjugado en la tercera persona del singular que concuerda en número y persona con el sujeto. Como se observa en la oración analizada: En el hospital de Massachusetts, EE.UU., <b>se halló</b> un riesgo relativo de 1,75 de sufrir infarto agudo de miocardio para pacientes VIH en comparación con pacientes no VIH.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 59

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
<b>Nombre:</b> Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
<b>Difundida por:</b> Instituto Nacional de Salud	<b>Mes, año y lugar de publicación:</b> Octubre 2015	<b>Volumen y número:</b> vol. 32, n. ° 4	<b>Número de página del fragmento por analizar:</b> 732
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The Framingham scale <b>was developed</b> in 2000, on the basis of the original Framingham study in the USA that followed 5209 males between 30 and 62 years of age on two occasions: in 1948 and 1971.		La escala Framingham <b>fue elaborada</b> en el año 2000, en base al estudio Framingham original de EE.UU. que siguió a 5209 varones de 30 a 62 años en dos ocasiones: 1948 y 1971.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
<p>La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>develop</i>, como se observa en la oración analizada: The Framingham scale <b>was developed</b> in 2000, on the basis of the original Framingham study in the USA that followed 5209 males between 30 and 62 years of age on two occasions: in 1948 and 1971.</p> <p>En la traducción al español, el traductor optó por la voz pasiva propia o perifrástica ya que se busca expresar de manera adecuada el sentido de la oración sin generar ningún tipo de ambigüedad, como lo expresa Navarro (1997) al mencionar que se debe escoger adecuadamente el tipo de voz pasiva que existe en español.</p> <p>Además, se puede observar que la voz pasiva propia o perifrástica se forma mediante el verbo ser, en esta oración está conjugada en la tercera persona del singular del tiempo pretérito perfecto simple y el participio del verbo transitivo <i>elaborar</i>. Como se observa en la oración analizada: La escala Framingham <b>fue elaborada</b> en el año 2000, en base al estudio Framingham original de EE.UU. que siguió a 5209 varones de 30 a 62 años en dos ocasiones: 1948 y 1971.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N° 60

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4, Lima 2018

<b>1. REVISTA MÉDICA</b>			
Nombre: Revista peruana de medicina experimental y salud pública del inglés al español, vol. 32, n. ° 4			
Difundida por: Instituto Nacional de Salud	Mes, año y lugar de publicación: Octubre 2015	Volumen y número: vol. 32, n. ° 4	Número de página del fragmento por analizar: 733
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>3. TEXTO EN INGLÉS</b>		<b>4. VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
The data gathered <b>were recorded</b> in code to preserve personal information of the patients; these codes will also be given to the patients in order for them to receive their results at the end of the study.		Para preservar la identidad de los pacientes los datos recolectados <b>fueron anotados</b> con un código, los cuales serán entregados a los pacientes para que recojan sus resultados al finalizar el estudio.	
<b>5. VOZ PASIVA</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Propia o perifrástica		<input type="checkbox"/> Refleja o pronominal	
<b>6. ANÁLISIS</b>			
La voz pasiva de la oración en inglés se formó en el tiempo pretérito perfecto simple (Simple Past), mediante el verbo <i>to be</i> y el participio del verbo <i>record</i> , como se observa en la oración analizada: The data gathered <b>were recorded</b> in code to preserve personal information of the patients [...].			
En la traducción al español, el traductor optó por emplear la voz pasiva propia o perifrástica debido a permite expresar de manera adecuada el sentido de la oración sin generar ningún tipo de ambigüedad, según lo expresa Navarro (1997). Asimismo, este tipo de voz pasiva se forma mediante el verbo ser, que esta oración está conjugado en la tercera persona del singular del tiempo pretérito perfecto simple, y del participio del verbo transitivo <i>anotar</i> . Esta perífrasis debe concordar en género y número con el sujeto, tal y como se observa en la oración analizada: Para preservar la identidad de los pacientes los datos recolectados <b>fueron anotados</b> con un código, los cuales serán entregados a los pacientes para que recojan sus resultados al finalizar el estudio.			

## ANEXO 3: VALIDEZ



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galero Moscol, Carmen Rosa*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *docente universitaria*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Magdalena Campos Valez*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20.

Observaciones:

Lima, *6 de junio* de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO  
INFORMANTE  
DNI: *10452039* Telf: *960 163.750*

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Maritza Galvez*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente universitaria*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *ficha de analisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Magdalena Campos Veliz*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20

Observaciones:

Lima, *7* *Junio* de 2018

*Magdalena Campos Veliz*

FIRMA DEL EXPERTO  
INFORMANTE

DNI. *43259731* / Elf. *975499999*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Rosana Meza  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente universitaria  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Magdalena Campos Veloz

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

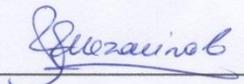
Se  
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Observaciones:

18

Lima, 21/06/2018 de 2018



FIRMA DEL EXPERTO  
INFORMANTE  
DNI: 09788067 Telf.: 969 507867

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada USO DE LA VOZ PASIVA EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, VOL. 32, N. ° 4 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018 del (de la) estudiante MAGDALENA CAMPOS VELEZ, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

USO DE LA VOZ PASIVA EN LA TRADUCCIÓN DE LA <sup>1</sup>REVISTA  
 PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, VOL. 32,  
 N. ° 4 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

<sup>17</sup>TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA  
 EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

MAGDALENA CAMPOS VELEZ

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias

12 %

- |    |                           |      |
|----|---------------------------|------|
| 1  | www.library.caltech.edu   | 1 %  |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 2  | www.buenastareas.com      | 1 %  |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 3  | issuu.com                 | 1 %  |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 4  | prezi.com                 | 1 %  |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 5  | scielo.sld.cu             | 1 %  |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 6  | servidor-opsu.tach.ula... | 1 %  |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 7  | Entregado a National U... | <1 % |
|    | Trabajo del estudiante    |      |
| 8  | www.academia.edu          | <1 % |
|    | Fuente de Internet        |      |
| 9  | Carolina Tarqui Maman...  | <1 % |
|    | Publicación               |      |
| 10 | blogs.sld.cu              | <1 % |



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
“César Acuña Peralta”

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)
Campos Velez, Magdalena
D.N.I. : 44172122
Domicilio : Jr. Juan Voto Bernales 344, La Victoria
Teléfono : Fijo : Móvil : 979213279
E-mail : magdalenacamposvelez@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:
[X] Tesis de Pregrado
Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación.
[ ] Tesis de Post Grado
[ ] Maestría [ ] Doctorado
Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:
Campos Velez, Magdalena
Título de la tesis:
USO DE LA VOZ PASIVA EN LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, VOL. 32, N. ° 4 DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018
Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,
Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis. [X]
No autorizo a publicar en texto completo mi tesis. [ ]

Firma : [Handwritten Signature]

Fecha : 19/12/18



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Campos Velez, Magdalena

INFORME TÍTULADO:

Uso de la voz pasiva en la traducción de la Revista peruana de medicina experimental y salud pública, vol. 32, n. ° 4 del inglés al español, Lima, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 17



  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN